

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΑΡΙΟΝ  
TEMPO PASQUALE

Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ,  
DOMENICA DI PASQUA.

Essendo venute di gran mattino Maria Maddalena e le compagne per visitare il sepolcro, avvenne un gran terremoto. L'angelo del Signore avea rovesciato la pietra, che chiudeva l'ingresso del sepolcro, e si era assiso sopra di essa. Al suo aspetto, le guardie atterrite rimasero come morte, poi fuggirono. L'angelo assicurò le sante Donne: Egli è risorto! e impose loro di portarne la novella ai discepoli. Mentre esse camminavano, Gesù stesso si fe' loro incontro e disse: Dio vi salvi!

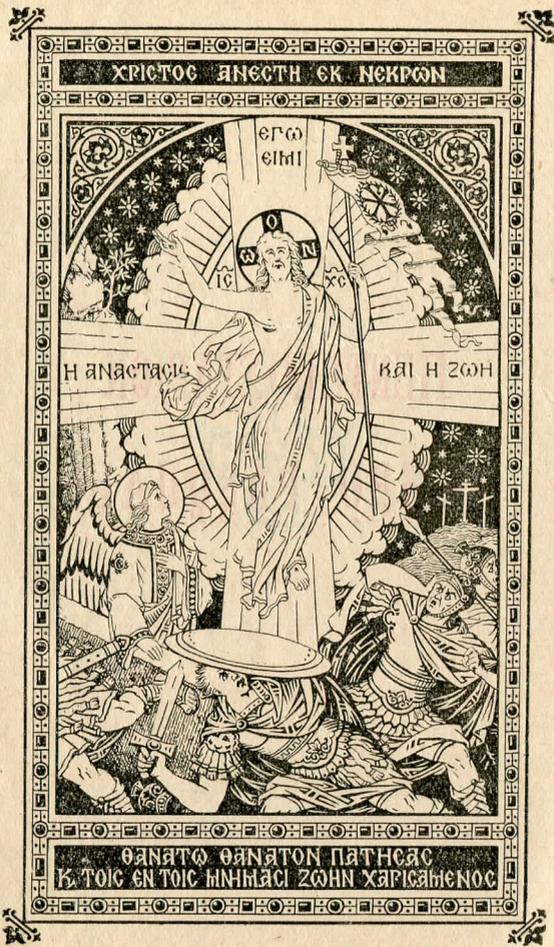
E' questo il giorno che ha fatto il Signore: esultiamo e rallegriamoci in esso! — Ormai il tripudio, il gaudio, la gioia ineffabile s'impossessano dell'anima, che amorosamente ha tenuto dietro ai tormenti, alla morte di Gesù! Tutto è festa, esultanza, tutto è giubilo in questi momenti di Paradiso. Il sacro tempio nella magnificenza dei suoi addobbi, i fiori con la loro bellezza e i loro profumi, il lauro e le palme nei loro simboli, hanno preparato il ritorno glorioso di Gesù, applaudono al suo ingresso trionfale, rendono omaggio alle sue vittorie!

*Τροπάριον.*

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶντων χαρισάμενος.

*Tropario.*

**C**risto è risorto dai morti! con la morte ha abbattuto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha fatto grazia della vita.



## ΚΑΝΩΝ

ᾠδὴ α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν, λαοί! Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθησεις, καὶ ὀψόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καὶ Χαίρετε φάσκοντα τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφρανέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγγύεσται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

ᾠδὴ γ'.

Ἄεϋτε, πόμα πίωμεν καινόν. οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφ' αἰσθητικῆς πηγῆς ἐκ τὰ-

## CANONE

*Ode prima.*

**E'** il giorno della Risurrezione: giubiliamo, o popoli! È Pasqua, la Pasqua del Signore; poichè Cristo Dio dalla morte ci trasporta alla vita e dalla terra al cielo, mentre cantiamo l'inno trionfale.

Purifichiamo le coscienze e vedremo il Cristo risplendente nella luce inaccessibile della Risurrezione e Lo udiremo apertamente esclamare: Godete! mentre cantiamo l'inno trionfale.

Si allietino a ragione i cieli, ed esulti la terra: tripudi il mondo tutto visibile ed invisibile: Cristo è risorto! gioia sempiterna!

*Ode terza.*

**O**rsù, gustiamo la nuova bevanda, non già quella che miracolosamente sgorgò dall' arida pietra,

φου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

bensi alla fonte dell'incorruttibilità, che sgorga dal sepolcro di Cristo, nel quale acquistiamo nuovo vigore.

Ἦν πάντα πεπληρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται.

Ora tutto è pieno di luce, e il cielo e la terra e gl'inferi! Festeggia la natura tutta la Risurrezione di Cristo, in cui si è rinvigorita.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι· συνεσταυρούμην σοι χθὲς· αὐτός με συνδόξασον, Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Sepolto ieri con Te, o Cristo, risorgiamo con Te oggi risuscitato: crocifisso con Te ieri, teco mi glorifica, o Salvatore, nel Tuo regno.

Ἰσακὸς· ἡχ. δ'.

*Iracoí.*

**Π**ρολαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ ἀΐδιῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Γίως,

**L**e sante Donne con Maria Maddalena levatesi di buon mattino, e trovata ribaltata la pietra che chiudeva il sepolcro, udirono l'Angelo così loro parlare: Perchè cercate fra i morti, come morto, Colui che abita nella luce inaccessibile? È questo il lenzuolo, nel quale era involto; correte, ed annunziate al mondo che il

τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Ῥδὴ δ'.

**Ε**πὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ στήτω μεθ' ἡμῶν, καὶ δεῖκνύτω φασσάρον Ἄγγελον διαπρυσίως λέγοντα: Σήμερον σωτηρία τῇ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστὸς ὡς βρωτὸς δὲ ἄμνός προσηγόρευται ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς τέλειος λέλεκται.

Ὡς ἐνιαύσιος ἄμνός, ὁ εὐλογοῦμενος ἡμῖν στέφανος χρηστὸς ἔκουσίως ὑπέρ πάντων τέθνηται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὥραιος δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν Ἥλιος.

Ὁ Θεοπάτωρ μὲν Δαυὶδ

Signore è risorto, dopo avere sconfitto la morte: poichè Egli è il Figlio di Dio, il Salvatore del Genere umano.

*Ode quarta*

**I**l profeta Abacuc divinemente ispirato se ne stia con noi e ci mostri l'Angelo della luce, che apertamente esclama: Oggi è la salute del mondo, poichè Cristo è risorto per virtù propria.

Ci appare il Cristo quale uomo che ha lasciato intatto il seno verginale: mortale, Egli è l'agnello: immacolato e senza macchia, Egli è la nostra Pasqua; Egli è perfetto, perchè vero Dio.

Tenero agnello, quasi corona preziosa e per noi benedetta, Gesù volontariamente per tutti si immola, Pasqua purificatrice, e nuovamente dal sepolcro risplende dinanzi a noi, sole bellissimo di Giustizia.

Il divino progenitore

πρὸ τῆς σκιάδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν ὀρώντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ῥδὴ ε'.

**Ο**ρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέως, καὶ ἀντι μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης Ἥλιον, πᾶσι ζῶν ἀνατέλλοντα.

Τὴν ἄμετρον σου εὐπλαγχνίαν οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς συνεχόμενοι δεδωρόκοτες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο, Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνορτάσωμεν ταῖς

Davide danzò di esultanza dinanzi all'arca, simbolo del Cristo; e noi, popolo santo di Dio, scorgendo l'adempimento della figura, esultiamo in Dio, poichè Cristo è risorto per virtù propria.

*Ode quinta.*

**A**lziamoci di buon mattino e invece di aromi, offriamo inni al Signore, e fissiamo il nostro sguardo a Cristo, sole di Giustizia, da cui scaturisce a tutti la vita.

Coloro che erano stretti dalle catene dell'inferno, dinanzi alla tua incomensurabile bontà, si avanzano con piede esultante verso la tua luce, o Cristo, applaudendo alla Pasqua eterna.

Andiamo incontro con le lampade accese a Cristo che esce dal sepolcro: andiamo a Lui, come allo

φιλεόρτοις τάξεσι Πάσχα  
Θεοῦ τὸ σωτήριον.

ἸϞδὴ στ'.

**Κ**ατῆλθες ἐν τοῖς κατωτά-  
τοις τῆς γῆς, καὶ συνέ-  
τριψας μοχλοὺς αἰωνίους,  
κατόχους πεπεδημένων, Χρι-  
στὲ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ  
κῆτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα  
σῶα, Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ  
τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρ-  
θένου μὴ λυμηνάμενος ἐν  
τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέψξας  
ἡμῖν Παραδείσου τὰς πύλας

Σωτὴρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ  
ἄδυτον ἱερεῖον, ὡς Θεός.  
σεαυτὸν ἐκουσίως προσαγα-  
γὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστη-  
σας παγγενῆ τὸν Ἀδὰμ,  
ἀναστάς ἐκ τοῦ τάφου.

Sposo; e insieme alle  
festanti gerarchie celebra-  
mo la Pasqua di Dio, no-  
stra salute.

*Ode sesta*

**S**ei disceso, o Cristo, nel  
più profondo della ter-  
ra, e hai spezzato le eter-  
ne catene, che vi tenevano  
imprigionate le ani-  
me: e al terzo giorno u-  
scisti fuori dal sepolcro,  
come Giona sortì dal pe-  
sce.

Lasciando intatti i si-  
gilli, risorgesti, o Cristo,  
dal sepolcro. Tu, che nella  
tua nascita, non avevi  
violato la verginità di Ma-  
ria, hai aperto a noi le  
porte del Paradiso.

O Salvator mio, Vitti-  
ma vivente, e non distrusta,  
Tu come Dio, che vo-  
lontariamente ti sei offer-  
to al Padre, risorto da  
morte, hai fatto risorgere  
con te Adamo nostro pro-  
genitore.

Κοντάκιον ἠχ. πλ. δ'.

*Contakion.*

**Εἰ** καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες,  
ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου  
καθεῖλες τὴν δύναμιν καὶ  
ἀνέστης, ὡς νικητῆς, Χρι-  
στὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυρο-  
φόροις φθεγξάμενος· Χαί-  
ρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀπο-  
στόλοις εἰρήνην δωρούμε-  
νος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων  
ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

**Τὸν** πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύ-  
ναντά ποτε ἐν τάφῳ προσέ-  
φθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζη-  
τοῦσαι ὡς ἡμέραν Μυροφό-  
ροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλή-  
λας ἐβόων· Ὡ φίλαι, δεῦτε  
τοῖς ἀρώμασιν ὑπολείψωμεν  
Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμ-  
μένον, Σάρκα ἀνιστώσαν τὸν  
παραπεσόντα Ἀδὰμ, κειμέ-  
νην ἐν τῷ μνήματι· ἄγω-  
μεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ  
Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν  
καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύ-  
ρα ὡς δῶρα τῷ μὴ ἐν σαρ-  
γάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνει-  
λημένῳ· καὶ κλαύσωμεν,

**Q**uantunque sei disceso  
nella tomba, Tu Im-  
mortale, tuttavia hai scon-  
fitto la potenza dell'infer-  
no, e sei risuscitato trion-  
fante, o Cristo nostro Dio.  
Alle Donne *Mikofore* di-  
cesti: Rallegratevi; ai tuoi  
Apostoli desti la pace, ed  
ai morti la risurrezione.

*Ico.*

**L**e Donne recando gli a-  
romi si erano levate  
prima dell'alba per ricer-  
care sul far del giorno il  
Sole, che è prima del so-  
le, e che era disceso nella  
tomba; e per la via andavano  
dicendo fra loro :  
Orsù, compagne, andiamo  
a imbalsamare con  
gli aromi il corpo vivifi-  
cante, ma sepolto, di Co-  
lui che è datore di vita; a  
imbalsamare quella Carne  
che ha fatto risorgere A-  
damo caduto e chiuso nella  
tomba. Andiamo, affret-

καὶ κράζωμεν· Ὡ Δέσποτα,  
ἔξεγέροθι, ὁ τοῖς πεσοῦσι  
παρέχων ἀνάστασιν.

Καὶ εὐθὺς ἐκ τρίτου·

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνῶμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν.

Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε, πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Διὰ παντός εὐλογοῦντες

tiamoci, e come i Magi adoriamo, e portiamo in dono gli unguenti a Colui, che non è involto in fascie ma in una Sindone, e piangendo, gridiamo: O Signore, Tu che dà nuova vita ai morti, risorgi!

*Subito dopo si ripete per tre volte il seguente Inno:*

Contemplando la Risurrezione di Cristo, adoriamo il Santo, il Signore nostro Gesù, che solo è senza peccato.

O Cristo, adoriamo la tua Croce, inneggiamo e glorifichiamo la tua santa Resurrezione.

Tu sei il nostro Dio. e noi non conosciamo altri, fuori di Te, ed invochiamo il nome tuo.

Orsù, fedeli, adoriamo tutti la santa Resurrezione di Cristo, poichè per mezzo della Croce è sorta la gioia per tutto il mondo.

Ovunque benediciamo

τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ.

Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς. θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ᾠδὴ ζ'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου βυσάμενος, γενόμενος ἀνθρωπος πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων Θεός καὶ ὑπερένδοξος.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες ὅπισω σου ἐδραμον· ὄν δε ὡς θνητὸν μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς, Χριστέ, Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθαιρέσιν, ἄλλης βιοτῆς τῆς αἰώνου ἀπαρχῆν, καὶ σικριτῶν τε ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέ-

il Signore e inneggiamo alla sua Resurrezione.

Avendo per noi sopportato la Croce, Egli con la morte ha sconfitto la morte.

*Ode settima.*

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, fattosi uomo, soffre, come mortale, la Passione, e per mezzo della stessa passione riveste l'uomo con lo splendore della incorruttibilità: Egli è il solo Dio dei Padri nostri, benedetto e glorioso.

Le sante Donne venivano a Te con gli aromi: e mentre lacrimando Ti cercavano come morta e, esultanti ti adorarono Dio vivente, e annunziarono ai tuoi discepoli, o Cristo, la mistica Pasqua.

Festeggiamo la distruzione della morte, la rovina dell'inferno e il principio di un'altra vita, dell'eterna; esultanti inneggiamone l'Autore, il solo

ρων Θεόν και υπερένδοξον.

Ὡς ὄντως ἱερά και πανέμορτος αὐτῆ ἡ σωτήριος νύξ, και φωταυγής τῆς λαμπροφύρου ἡμέρας τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἀχρονον φῶς ἐκ τάφου ἑσματοικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

ᾠδὴ γ'.

**Α**ὐτῆ ἡ κλητὴ και ἅγια ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς και κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, και πανηγυρίς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμενον Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῦτε, τοῦ καινοῦ τῆς ἀπέλου γεννήματος, τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσημῇ ἡμέρᾳ τῆς Ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, Σιών, και ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγ-

Dio dei Padri nostri, benedetto e glorioso.

Veramente santa e festiva è questa salutare e luminosa notte! Essa preannunzia il giorno splendido della Risurrezione, nel quale la eterna Luce, sorgendo corporalmente dal sepolcro, illumina tutti.

*Ode ottava.*

**Q**uesto è il giorno santo ed eletto, il primo della settimana, il giorno reale, il giorno del Signore, la festa delle feste, la solennità delle solennità nella quale benediciamo Cristo per tutti i secoli.

Orsù, gustiamo del nuovo frutto della vite, partecipiamo insieme al Regno di Cristo e alla divina letizia in questo giorno glorioso della Risurrezione: e inneggiamo Cristo come nostro Dio per tutti i secoli.

Volgi gli occhi tutto all'intorno, o Sion, e guarda: ecco i tuoi figli splen-

γεις, ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν και βορρᾶ και θαλάσσης και ἐφ' ἅς τὰ τέκνα σου, ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάτερ παντοκράτορ, και Λόγε και Πνεῦμα, τρισὶν ἐνίζομένη ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσις και ὑπέρθες, εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, και σὲ εὐλογοῦμεν πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ δ'.

**Φ**ωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν και ἀγάλλου, Σιών· σὺ δέ, ἀγγή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ᾠθ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ ἐπηγγείλω ἔσσεσθαι μέχρι τερμάτων αἰῶνας, Χριστέ· ἦν οὖν πιστοὶ ἀγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες, ἀγαλλόμεθα.

denti di luce divina, quali astri, dall'oriente, dall'occidente, dall'aquilone e dal mare vengono a te, benedicendo Cristo per i secoli.

O Padre onnipotente, o Verbo, o Spirito Santo, unica natura in tre Persone, Dio Grande e supersustanziale, in Te fummo battezzati, Te noi benediremo per tutti i secoli.

*Ode nona.*

**A**mmantati di luce, o Gerusalemme, ammantati di luce: la gloria del Signore rifulge in Te! Rallegrati ora e gioisci, o Sionne; e Tu, o Vergine, Madre di Dio, esulta nella Resurrezione del Figliuol tuo!

Divina, amabile, dolcissima è la tua parola o Cristo! con cui prometti che rimarrai veracemente con noi fino alla consumazione dei secoli, e noi fiduciosi, possedendo questa ancora di speranza, esultiamo.

Ἦ Πάσχα τὸ μέγα καὶ  
ιερώτατον, Χριστέ· ὡ σοφία  
καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ δύ-  
ναμις, δίδου ἡμῖν ἐπιτυπώ-  
τερον σοῦ μετασχεῖν ἐν τῇ  
ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασι-  
λείας σου.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ Κε-  
χαριτωμένῃ· Χαῖρε Παρ-  
θένε, χαῖρε! καὶ πάλιν ἐρῶ·  
Χαῖρε! ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη  
τριήμερος ἐκ τάφου καὶ  
τοὺς νεκροὺς ἐγείρας· λαοί,  
ἀγαλλιᾶσθε!

Ἐξαποστειλᾶριον.

**Σ**αρκὶ ὑπνώσας ὡς θνη-  
τὸς, ὁ Βασιλεὺς καὶ  
Κύριος, τριήμερος ἐξανέ-  
στης, Ἀδάμ ἐγείρας ἐκ φθο-  
ρᾶς καὶ καταργήσας θάνα-  
τον· Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας,  
τοῦ κόσμου σωτήριον. ἐκ γ'.

O Pasqua, grande e sa-  
cratissima, o Cristo, Sa-  
pienza, Verbo e virtù di  
Dio, concedi a noi di go-  
dere di Te in forma più  
manifesta, nel giorno sen-  
za tramonto del tuo Re-  
gno.

L'Angelo disse alla Pie-  
na di grazia: Salve, o  
Vergine, salve! Di nuovo  
tel dico: Salve! Il Figliuol  
tuo il terzo giorno è ri-  
sorto dal sepolcro, dando  
nuova vita ai morti: o  
popoli, esultate!

*Exapostilario.*

**T**i eri addormentato nel  
la tua carne come un  
mortale, o Re e Signore,  
ma il terzo giorno sei ri-  
suscitato, liberando Ada-  
mo dalla corruzione e  
sconfiggendo la morte, o  
Cristo. Pasqua di incor-  
ruttibilità e salvezza del  
mondo (*tre volte*).

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΝΟΥΣ

ALLE LAUDI

Σπικηρά· Ἦχος πλ. α'.

**Υ**μνοῦμέν σου, Χριστέ,  
τὸ σωτήριον Πάθους,  
καὶ δοξάζομέν σου τὴν  
Ἀνάστασιν.

**Ο** Σταυρὸν ὑπομείνας,  
καὶ τὸν θάνατον κα-  
ταργήσας, καὶ ἀναστὰς  
ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευ-  
σον ἡμῶν τὴν ζωὴν, Κύ-  
ριε, ὡς μόνος Παντοδύ-  
ναμος.

**Ο** τὸν ἄδην σκυλεύσας,  
καὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἀναστήσας, τῇ Ἀναστά-  
σει σου, Χριστέ, ἀξίω-  
σον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ  
καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δο-  
ξάζειν σε.

**T**ὴν θεοπρεπῆ σου συγ-  
κατάβασιν δοξάζον-  
τες. ὑμνοῦμέν σε, Χρι-  
στέ. Ἐτέχθης ἐκ Παρ-  
θένου, καὶ ἀχώριστος  
ὑπῆρξες τῷ Πατρὶ.  
Ἐπαθες ὡς ἄνθρωπος,

**I**nneggiamo, o Cristo,  
la tua salutare Pas-  
sione, e glorifichiamo  
la tua Risurrezione.

**O** Signore onnipotente,  
che hai sopportato  
la Croce, hai sconfitto  
la morte e sei risuscit-  
tato, dà la pace alla  
nostra vita.

**O** Cristo, facci degni  
di cantare inni e di  
glorificare con cuore  
puro Te, che hai ab-  
battuto l'inferno, e rial-  
zato l'uomo con la tua  
Resurrezione.

**G**lorificando la tua be-  
nignità divina, o Cri-  
sto, noi inneggiamo a  
Te. Sei nato da una  
Vergine, pur senza se-  
pararti dal Padre; hai  
patito come uomo, ed

καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας  
Σταυρόν. Ἄνέστης ἐκ  
τοῦ Τάφου, ὡς ἐκ πα-  
στάδος προελθὼν, ἵνα  
σώσῃς τὸν κόσμον. Κύ-  
ριε, δόξα σοι.

στιχ. Ἄναστήτω ὁ Θεός,  
καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ  
ἐχθροὶ αὐτοῦ. καὶ φυγέτω-  
σαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

**Π**άσχα ἱεὸν ἡμῖν σή-  
μερον ἀναδέδεικται·  
Πάσχα καινόν, ἅγιον·  
Πάσχα μυστικόν· Πά-  
σχα πανσεβάσιμον· Πά-  
σχα, Χριστὸς ὁ Λυτρω-  
τής· Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα  
τῶν πιστῶν· Πάσχα, τὸ  
πύλας ἡμῖν τοῦ Παρα-  
δείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα,  
πάντας ἀγιάζον πιστούς.

στιχ. Ὡς ἐκλείπει καπ-  
νός, ἐκλείπετοσαν ὡς τήκε-  
ται κηρός ἀπὸ προσώπου

hai sopportato volon-  
tariamente la Croce;  
ma sei risorto dal se-  
polcro, come da talamo  
nuziale, per salvare il  
mondo: Signore, sia  
gloria a Te!

*Vers.* Sorga il Signo-  
re, siano dispersi i suoi  
nemici, e fuggano dal suo  
cospetto tutti coloro che  
lo odiano.

**U**na Pasqua sacra vie-  
ne a noi oggi rive-  
lata, una Pasqua nuo-  
va e santa, la Pasqua  
di Cristo Redentore:  
la Pasqua immacolata,  
la Pasqua dei fedeli,  
la Pasqua, che ci apre  
le porte del Paradiso,  
la Pasqua, che santifica  
tutti i fedeli.

*Vers.* Come svanisce il  
fumo, così siano dissipati  
i nemici di Dio: come si

πυρός. οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου  
τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐ-  
φρανθήτωσαν.

**Δ**εῦτε ἀπὸ θέας, Γυναί-  
κες εὐαγγελίστριαι,  
καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέ-  
χου παρ' ἡμῶν χαρὰς  
εὐαγγέλια τῆς Ἀναστά-  
σεως Χριστοῦ· τέρπου,  
χόρευε, καὶ ἀγάλλου,  
Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασι-  
λέα Χριστὸν θεασαμένη  
ἐκ τοῦ μνήματος ὡς  
νυμφίον προερχόμενον.

Δόξα... καὶ νῦν.

**Α**ναστάσεως ἡμέρα, καὶ  
λαμπρυνθῶμεν τῇ  
πανηγύρει, καὶ ἀλλή-  
λους περιπτύξωμεθα· Εἵ-  
πωμεν, ἀδελφοί, καὶ τοῖς  
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχο-  
ρήσωμεν πάντα τῇ Ἀνα-  
στάσει. καὶ οὕτω βοή-

dissolve la cera sul fuoco,  
così i peccatori si disper-  
dano dalla faccia del Si-  
gnore, e i giusti gioisca-  
no.

**O**rsù tornate dalla visio-  
ne che vi fu dato go-  
dere, o Donne nuncia-  
trici della Risurrezione,  
e dite a Sionne: Rice-  
vi da noi il lieto an-  
nuncio della Risurre-  
zione di Cristo. Rallè-  
grati, gioisci ed esulta,  
o Gerusalemme, nel  
mirare il Cristo Re,  
che come Sposo sen  
viene dalla tomba.

*Gloria.. adesso e sempre..*

**E** il Giorno della Ri-  
surrezione! esultia-  
mo dalla gioia e ab-  
bracciamoci l'un l'altro.  
Diciamo, o fratelli, an-  
che a quelli che ci o-  
diano: Oggi tutto per-  
doniamo per la Risurre-

σωμεν· Χριστὸς ἀνέστη  
ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θά-  
νατον πατήσας, καὶ τοῖς  
ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν  
χαριστάμενος.

Τροπάριον· Ἦχος α'.

**Τ**οῦ λίθου σφραγισθέντος  
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ  
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ  
ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης  
τρίημερος, Σωτήρ, δωρού-  
μενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν  
διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν ἐβόων σοι, ζωοδότα·  
Δόξα τῇ ἀναστάσει σου,  
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ  
σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου,  
μόνε φιλόανθρωπε.

Θεοτοκίον.

**Τ**οῦ Γαβριὴλ φθεγγαμένου  
σοι, Παρθένε, τὸ χαῖρε,  
σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκούτο ὁ  
τῶν ἔλων δεσπότης, ἐν σοὶ  
τῇ ἀγίᾳ κιβωτῇ, ὡς ἔφη ὁ  
δικαίος Δαβὶδ, ἐδείχθης

zione, e gridiamo: Cri-  
sto è risorto dai morti,  
con la morte ha abbattu-  
to la morte; e a coloro  
che giacevano nei sepol-  
cri ha fatto grazia  
della vita.

*Tropario.*

**I** Giudei sigillarono la pie-  
tra del sepolcro, e i  
soldati custodirono il tuo  
Corpo immacolato; ma Tu,  
o Salvatore, il terzo gior-  
no sei risorto, dando la  
vita al mondo; per questo  
le celesti potenze canta-  
rono a Te: O Datore del-  
la vita, o Cristo, gloria  
alla tua risurrezione, glo-  
ria al Regno tuo, gloria  
alla tua provvidenza, o  
solo amante degli uomini.

*Alla Vergine.*

**Q**uando l'angelo Gabrie-  
le ti rivolse, o Vergine,  
il saluto, in quel momen-  
to stesso il Signore del  
mondo prese carne in Te,  
o Arca dell'All-anza, co-

πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βα-  
στάσασα τὸν κτίστην σου·  
δόξα τῇ ἐνοικήσαντι ἐν σοὶ,  
δόξα τῇ προσελθόντι ἐκ σοῦ,  
δόξα τῇ ἐλευθερώσαντι ἡ-  
μᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

me ti chiama il santo profe-  
ta Davide. O Vergine. Tu  
ci appari più ampia dei Cie-  
li, poichè porti nel tuo se-  
no il tuo stesso Creatore.  
Gloria a Colui che ha a-  
bitato in Te, gloria a Co-  
lui che è venuto da Te,  
gloria a Colui, che per  
mezzo tuo ci ha salvati.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΩΡΩΝ.

UFFICIATURA DELLE ORE.

**Ε**ὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν  
πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.  
Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη... ἐκ γ'.

**Α**νάστασιν Χριστοῦ θεα-  
σάμενοι, προσκυνήσω-  
μεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν  
Χριστόν, τὸν μόνον ἀναμάρ-  
τητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,  
προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁ-  
γίαν σου Ἀνάστασιν ἠμνοῦ-  
μεν καὶ δοξάζομεν.

Σὺ γὰρ εἶ Θεός ἡμῶν,  
ἐκτός σου, ἄλλον οὐκ οἶδα-

**B**enedetto il Signore, Dio  
nostro, ora e sempre  
e nei secoli dei secoli.  
Così sia.

Cristo è risorto dai  
morti.... (tre volte)

**C**ontemplando la Risur-  
rezione di Cristo, a-  
doriamo il Santo, il Si-  
gnor nostro Gesù, che so-  
lo è senza peccato.

O Cristo, adoriamo la  
tua Croce, inneggiamo e  
glorifichiamo la tua santa  
Resurrezione.

Tu sei il nostro Dio,  
e noi non conosciamo al-

μεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε, πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῆ κόσμῳ.

Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ.

Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. Ἐκ γ'.

**Π**ρολαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· τὸν ἐν φωτὶ αἰετῶ ὑπάρχοντα μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἀνθρώπων; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καὶ τῆ κόσμῳ κηρύξατε ὡς ἡγέρθη ὁ Κύριος. θανατώσας τὸν θάνατον· ἐτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζον-

tri, fuori di Te, ed invociamo il nome tuo.

Orsù, fedeli, adoriamo tutti la santa Resurrezione di Cristo, poichè per mezzo della Croce è sorta la gioia per tutto il mondo.

Benediciamo sempre il Signore e inneggiamo alla sua Resurrezione.

Avendo per noi sopportato la Croce, Egli con la morte ha sconfitto la morte. *(tre volte)*

**L**e sante Donne con Maria Maddalena levatesi di buon mattino, e trovata ribaltata la pietra che chiudeva il Sepolcro, udirono l'Angelo così loro parlare: Perchè cercate fra i morti, come morto, Colui che abita nella luce inaccessibile? È questo il lenzuolo, nel quale era involto; correte ed annunziate al mondo che il

τος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ἐκ γ'.

**Εἰ** καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθέλεις τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθηγξάμενος· Χαίρετε· καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωροῦμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων Ἀνάστασιν. Ἐκ γ'.

**Ἐν** τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἄδου δὲ μετὰ ψυχῆς, ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπήρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρός καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Δόξα.

**Ὡς** ζωηρότος, ὡς Παράδεισου ὠραιότερος ὄντως, καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τά-

Signore è risorto, dopo avere sconfitto la morte: poichè Egli è il Figlio di Dio, il Salvatore del Genere umano. *(tre volte)*

**Q**uantunque sei disceso nella tomba, Tu Immortale, tuttavia hai sconfitto la potenza dell'inferno, e sei risuscitato trionfante, o Cristo nostro Dio. Alle Donne *Mirofòre* dicesti: Rallegratevi! Ai tuoi Apostoli desti la pace, ed ai morti la risurrezione. *(tre volte)*

**C**ol corpo, o Cristo, Tu fosti nella tomba; con l'anima nel limbo; come Dio in paradiso col ladrone, e sul trono col Padre e con lo Spirito Santo, riempiendo, Tu perchè sei immenso, tutte le cose.

*Gloria al Padre..*

**C**ome fonte di vita, come più bello realmente del paradiso terrestre, più splendido di qualunque reale magione ci appare, o

φος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν  
ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν.

**Τ**ὸ τοῦ Ἰψίστου ἡγιασμέ-  
νον θεῖον σκῆνωμα, χαί-  
ρει διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ  
χαρά, Θεοτόκε, τοῖς κραυ-  
γάζουσιν. Εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πά-  
νάμωμε Δέσποινα.

Κύριε, ἐλέησον. μ'.

Δόξα... καὶ νῦν...

**Τ**ὴν τιμιωτέραν τῶν Χε-  
ρουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν  
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λό-  
γον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, Σε μεγαλύνομεν.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πα-  
τέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέη-  
σον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Cristo, il sepolcro, sor-  
gente della nostra Risur-  
rezione.

*Adesso e sempre....*

**S**alve, o divino Taberna-  
colo santificato dall'Al-  
tissimo. Per tuo mezzo, o  
Madre di Dio, partecipa-  
no alla tua letizia quanti  
a Te gridano: Tu sei  
benedetta fra le donne, o  
Signora, tutta Immacolata.

Signore, abbi pietà (40  
volte).

Gloria al Padre... ades-  
so e sempre...

**N**oi ti magnifichiamo, o  
Vergine: Tu sei più ve-  
neranda dei Cherubini e  
senza paragone più glorio-  
sa dei Serafini. Pur restan-  
do Vergine, hai partorito il  
Verbo di Dio: Tu sei real-  
mente la Madre di Dio!

Per le preghiere dei no-  
stri SS. Padri, Signore  
Gesù Cristo, Dio nostro,  
abbi pietà di noi. Così sia.

*Tutta la settimana di Pasqua, chiamata διακαινήσι-  
μος, perchè con la Resurrezione di N. S. la umanità  
vincitrice del peccato e della morte, si è rinnovata riac-  
quistando il diritto della vita e della gloria, l'ufficiatu-  
ra è in tutto identica a quella del giorno di Pasqua.*

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΘΩΜΑ.

DOMENICA DI S. TOMASO.

*La liturgia seguendo lo svolgimento storico degli  
avvenimenti, nell'ottava di Pasqua commemora l'apparizione  
che fece arrendere l'incredulità di Tomaso. La  
commemorazione dura per tutta la settimana.*

Otto giorni dopo la risurrezione, dice il Vangelo, i  
Discepoli si trovavano in casa e Tomaso era con loro.  
Venne Gesù ed entrò a porte chiuse: si presentò in mez-  
zo a loro e disse: Pace a voi! Poi rivolto a Tomaso: Met-  
ti qua il tuo dito e guarda le mie mani. Accosta anche  
la tua mano e mettila nel mio costato: e non essere più  
incredulo, ma abbi fede. Tomaso rispose: O Signore  
mio e mio Dio! E Gesù: Perchè mi hai visto, hai cre-  
duto? Beati coloro, che pur non vedendo, hanno cre-  
duto!

Τροπάριον Ἦχος βαρ.

*Tropario.*

**Ε**σφραγισμένου τοῦ  
μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ  
ταφου ἀνέτειλας, Χρι-

**O** Cristo Dio, Tu  
che sei la vita. sei  
risorto dal sepolcro, do-

στὲ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων Ἀνάστασις, Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Κοντάκιον Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ τῆν ζωοπάροχόν σου πλευρὰν ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε, Χριστὲ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσήλθεις. σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

po averne spezzato i sigilli. Tu che sei la Risurrezione di tutti, ti sei presentato in mezzo ai tuoi Discepoli a porte chiuse: per mezzo di essi, rinnova in noi lo Spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

*Contakion.*

Con la sua destra desiderosa di palpare. Tomaso scruta il tuo costato, sorgente di vita, o Cristo, nostro Dio; e quando, a porte chiuse, entrasti nella casa, in mezzo agli Apostoli, esclamò: Tu sei il Signore mio e il mio Dio!

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΜΥΡΟΦΟΡΩΝ.

DOMENICA DELLE SS. DONNE RECANTI UNGUENTI AL SEPOLCRO.

Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo e Salome comprarono degli aromi per andare ad imbalsamare Gesù. E la mattina molto per tempo, vennero al sepolcro, sul levar del sole. E dicevano fra loro: Chi ci toglierà la pietra che chiude il sepolcro? Ma alzati gli occhi, videro che la pietra era stata rimossa, eppure era molto grande. Entrate nel sepolcro, videro un giovane seduto alla destra, vestito di una veste bianca, e si spaventarono. Ma egli disse loro: Non vi spaventate! Voi cercate Gesù Nazareno che è stato crocifisso: Egli è risuscitato: non è qui: ecco il luogo, ove l'aveano deposto. Ma andate a dire ai suoi Discepoli e a Pietro, ch'Egli vi precede in Galilea; quivi lo vedrete, come v'ha detto ». *E' il tema della commemorazione liturgica di questa settimana.*

Τροπάριον, Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθεις πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἀδὴν ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρα.

*Tropario.*

Quando Tu, vita im-mortale, ti assoggettasti alla morte, allora col fulgore della tua Divinità desti morte all'inferno; quando poi facesti risorgere dal profondo della terra anche i morti, allora

νίων ἐκραύγαζον· Ζω-  
δότα Χριστὲ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

**Ο** εὐσχήμων Ἰωσήφ  
ἀπὸ τοῦ Ἐύλου κα-  
θελὼν τὸ ἄχραντόν σου  
Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ  
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν,  
ἐν μνήματι καινῷ κη-  
δεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ  
τρίημερος ἀνέστης, Κύ-  
ριε. παρέχων τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Τ**αῖς Μυροφόροις γυναι-  
ξὶ παρὰ τὸ μνήμα ἐ-  
πιστάς ὁ Ἄγγελος ἐβόα·  
Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς  
ὑπάρχει ἀρμόδια, Χρι-  
στὸς δὲ διαφθορὰς ἐδεί-  
χθη ἀλλότριος· ἀλλὰ

tutte le potenze celesti  
gridarono: O Cristo,  
Dio nostro, dator di  
vita, sia gloria a Te!

*Gloria al Padre.*

**I**l giusto Giuseppe, tol-  
to dalla croce l'intem-  
perato tuo Corpo, l'in-  
volse in bianca sindo-  
ne con aromi; e, resigli  
i funebri onori, lo de-  
pose in un monumento  
nuovo; ma il terzo gior-  
no, o Signore, sei ri-  
sorto, e hai partecipa-  
to al mondo la tua  
grande misericordia.

*E adesso e sempre...*

**A**lle Donne *Mirofòre*  
l'Angelo presso il  
monumento così dice-  
va: Gli aromi si ad-  
dicono ai morti, ma il  
Cristo non è soggetto  
alla corruzione; grida-

κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ  
Κύριος, παρέχων τῷ κό-  
σμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον, Ἦχος β'.

**Τ**ὸ Χαῖρε ταῖς Μυρο-  
φόροις φθεγγάμενος,  
τὸν θρήνον τῆς προμή-  
ταρος Εὕας κατέπαυσας  
τῇ Ἀναστάσει σου, Χρι-  
στὲ ὁ Θεός· τοῖς Ἀποστό-  
λοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύτ-  
τειν ἐπέταξας· Ὁ Σω-  
τὴρ ἐξάνεστη τοῦ μνή-  
ματος.

te piuttosto: Cristo è  
risorto, e al mondo ha  
donato la sua grande  
misericordia.

*Contakion.*

**R**ivolgendo il saluto  
alle pie Donne, che  
recavano unguenti al  
Sepolcro, calmasti il  
pianto della progenitri-  
ce Eva, mediante la  
tua Risurrezione, o Cri-  
sto Dio; ed ai tuoi A-  
postoli comandasti di  
predicare al Mondo:  
Il Salvatore è risorto  
dal sepolcro!

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΙΤΟΥ.

DOMENICA DEL PARALITICO.

Presso la piscina probatica, chiamata dai giudei Be-  
thesdàn, giaceva un povero infermo da trentotto anni:  
vedendoti, o Signore, gridò: Non trovo un uomo che mi  
getti nella piscina, quando l'acqua è agitata: quando  
mi vi accosto, un altro vi scende prima di me: egli gua-  
risce ed io rimango nella mia infermità. Il Salvatore

mosso a compassione, subito gli dice: Per te io mi son fatto uomo, per te mi son rivestito di umana carne, e tu dici: Non ho un uomo? Orsù prendi il tuo letticciuolo, e cammina!

Tutto è possibile a Te, o Signore: ogni essere ti ubbidisce, ogni cosa è a Te soggetta. Deh! o Santo, ricordati di noi tutti, ed abbi di noi pietà, come amante degli uomini (*Dal Vespero*).

Τροπάριον, Ἦχος γ'.

**Ε**ὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Θεοτοκίον.

**Σ**ὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν ἀνυμνοῦμεν, Θεοτόκε Παρθένε·

*Tropario.*

**S**i allietino i cieli ed esulti la terra, poichè grandi cose col suo braccio ha operato il Signore! Egli con la morte ha sconfitto la morte, e fattosi primogenito dei morti, ha liberato noi dal fondo dell'inferno, e al mondo ha donato la sua grande misericordia.

*Alla Vergine.*

**N**oi ti celebriamo con inni, o Vergine Madre di Dio, qual mediatrice di nostra

ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ ψυδραῶς, ὡς φιλόανθρωπος.

salvezza: e in vero il Figliuol tuo e Dio nostro essendosi degnato sopportare la croce nella umana carne da Te assunta, ci riscattò dalla corruzione, quale amante degli uomini.

Κοντάκιον, Ἦχος γ'.

*Contakion.*

**Τ**ὴν ψυχὴν μου, Κύριε, ἐν ἁμαρτίαις παντοίαις καὶ ἀτόποις πράξεσι δεινῶς παραλελυμένην ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστάσι, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον ἡγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος, Οἰκτίρμον· Δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

**S**olleva, o Signore, col tuo divino potere, l'anima mia, che si trovava gravemente paralizzata e immersa in tanti peccati e in opere indegne, a somiglianza del Paralitico, che già altra volta ti sei degnato guarire: così anche io griderò, salvo: O misericordioso Gesù, gloria alla tua possanza!

Η ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ ΜΕΣΟΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

MERCOLEDÌ DI MEZZA QUARESIMA.

Il Mercoledì della quarta settimana dopo Pasqua corrisponde alla metà di tutto il tempo pasquale: quindi la Chiesa in esso commemora quella circostanza della vita di Gesù, che ci viene riferita da S. Giovanni (VII-14): Per la guarigione del Paralitico i Giudei si erano accesi vie maggiormente di ira contro Gesù, il quale si era appartato in Galilea: ma giunto alla metà delle festività pasquali, Egli di nuovo si fe' a predicare nel Tempio di Gerusalemme: tanto che alcuni dicevano: Non è questi colui che testè cercavano di uccidere? Ecco che egli pubblicamente parla, e non gli dicono niente! Si son forse persuasi ch'egli sia il Cristo?... e Gesù esclamava: Se alcuno ha sete, venga da me e beva...

Τροπάριον, Ἦχος πλ. δ'.

**Μ**εσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν εὐσεβείας πότισοννάματα· ὅτι πᾶσι, Σῶτερ, ἐβόησας· Ὁ δὲ ψὼν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

*Tropario.*

**G**iunti alla metà della festa pasquale, o Signore, deh! calma la sete dell'anima mia con le acque della pietà: poichè Tu stesso a tutti hai detto: Chi ha sete venga a me, e beva. O Cristo, Dio nostro, Tu sei la fonte della vita, sia gloria a Te!

Κοντάκιον, Ἦχος δ'.

*Contakion.*

**Τ**ῆς Ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβόωμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**O** Creatore e Signore di tutte le cose, Cristo Dio nostro, trovandoti alla metà della festa legale, dicevi a quelli che ti circondavano: Venite a me, ed attingete le acque della immortalità. Laonde noi ci prostriamo dinanzi a Te, e con fede gridiamo: Tu che sei la sorgente della vita, dona ci la tua Misericordia.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ.

DOMENICA DELLA SAMARITANA.

Presso il pozzo di Giacobbe, incontratosi Gesù con la Samaritana, chiese a lei dell'acqua, Egli che ricopre la terra di nuvole. Oh meraviglia! Colui che siede sopra i Cherubini, si abbassa a parlare ad una meretrice: cerca dell'acqua, Colui che di acqua alimenta le sorgenti e i mari! Al certo Egli voleva attrarre a sè quell'infelice, che era carpta dal nemico; voleva porgerle dell'acqua viva, vedendola ardere miseramente nelle passioni: Egli solo è misericordioso e amante degli uomini! (*Dal Vespero*).

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθητρίαι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσχύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Θεοτοκίον.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον διὰ σοῦ, Θεοτόκε, τοῖς ἐπιγῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον

*Tropario.*

Le discepolo del Signore, appreso dall'Angelo il lieto annunzio della Risurrezione, e revocata la condanna dei progenitori, e risultanti dicevano agli Apostoli: È stata sconfitta la morte: il Cristo, il Dio nostro è risorto e ha donato al mondo la sua grande misericordia.

*Alla Vergine.*

Il mistero ascoso ab eterno e ignoto perfino agli Angeli, è stato rivelato per tuo mezzo, o Madre di Dio, alla terra. Il Divin Verbo incarnandosi, senza punto mutarsi, si è degnato soffrire volontariamente la croce per

τον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.

Πίστει ἐλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι ἢ Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε· ἢ ποτισθεῖσα δαψιλῶς, βασιλεύσαν τὴν ἄνωθεν ἐκλήρωσα αἰωνίως ἢ αἰόδιμος.

noi: con ciò ha dato nuova vita al nostro primo Padre ed ha salvato le anime nostre.

*Contakion.*

La Samaritana essendosi recata con fede al pozzo, ebbe in sorte di contemplare Te, acqua della Sapienza. Se ne disse largamente, e ottenne il regno supremo per tutta la eternità.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ.

DOMENICA DEL CIECO-NATO.

Passando Gesù dinanzi al tempio si incontrò con un uomo, che era cieco fin dalla sua nascita: mosso a compassione, pose della terra bagnata sugli occhi di lui, e gli disse: Va, e lavati nella piscina di Siloe; si lavò e tornò che vedeva, rendendo gloria a Dio. Gli dissero i parenti: Chi mai ti aprì gli occhi, mentre mai alcuno cieco-nato potè esser guarito? Ed egli a gran voce: L'uomo chiamato Gesù, fu Egli che mi disse: Lavati nella piscina di Siloe, e dopo ciò cominciai a vedere. E' desso certamente quegli di cui parlava Mosè nel-

Legge, il Cristo, il Messia, Sì, Egli è il Salvatore delle anime nostre! — Chi potrà raccontare, o Gesù, la Tua possanza? O chi potrà numerare la moltitudine dei Tuoi prodigi? E in vero sei per Tua bontà venuto in mezzo a noi sulla terra con due nature, così ancora ti degnasti concedere doppia la grazia della guarigione agli infermi: difatti non solo apristi gli occhi del corpo al cieco-nato, ma anche quelli dell'anima, cosicchè egli ti confessò Dio, benchè nascosto, quegli appunto che doni a tutti la tua grande misericordia (*Dal Vespero*).

Τροπάριον, Ἦχος πλ. α'.

Τὸν συνάναρχον Λόγον  
Πατρὶ καὶ Πνεύματι,  
τὸν ἐκ Παρθένου τεχ-  
θέντα εἰς σωτηρίαν ἡ-  
μῶν ἀνυμνήσωμεν, πισ-  
τοί, καὶ προσκυνήσωμεν.  
ὅτι ἠὺδόκησε σαρκὶ ἀ-  
νελθεῖν ἐν τῇ Σταυρῷ,  
καὶ θάνατον ὑπομεῖναι,  
καὶ ἐγείραι τοὺς τεθ-  
νεωτάς ἐν τῇ ἐνδόξῳ  
Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Χαῖρε, πύλη Κυρίου ἢ  
ἀδιόδευτος· χαῖρε,

Tropario.

Celebriamo, o fedeli,  
con inni il Divin  
Verbo, coeterno al Pa-  
dre e allo Spirito San-  
to; adoriamolo nato da  
una Vergine per la no-  
stra salvezza: poichè  
Egli si compiacque  
salire in carne sulla  
croce e subire la mor-  
te, per far risorgere  
i morti con la sua glo-  
riosa Risurrezione.

Alla Vergine.

Salve, o porta inaccessibile del Signore;

τεῖχος καὶ σκέπη τῶν  
προστρεχόντων εἰς σέ·  
χαῖρε, ἀχεΐμαστε λιμῆν,  
καὶ ἀπειρόγαμε· ἢ τε-  
κούσα ἐν σαρκὶ τὸν ποιη-  
τὴν σου καὶ Θεόν, πρεσ-  
βεύουσα μὴ ἐλλείπῃς  
ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούων  
καὶ προσκυνούντων τὸν  
τόκον σου.

Κοντάκιον, Ἦχος γ'.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα  
πεπηρωμένος, σοί,  
Χριστέ, προσέρχομαι,  
ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενε-  
τῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυ-  
γάζων σοι· Σὺ τῶν ἐν  
σκότει τὸ φῶς τὸ ὑπέρ-  
λαμπρον.

salve, o muro e difesa  
di quanti a Te ricor-  
rono; salve, o porto di  
sicurezza, salve o Im-  
macolata! Tu che ge-  
nerasti il tuo stesso  
Fattore e Dio, deh!  
non lasciare di inter-  
cedere per noi, che a  
Te inneggiamo, e ado-  
riamo il frutto del se-  
no tuo.

Contakion.

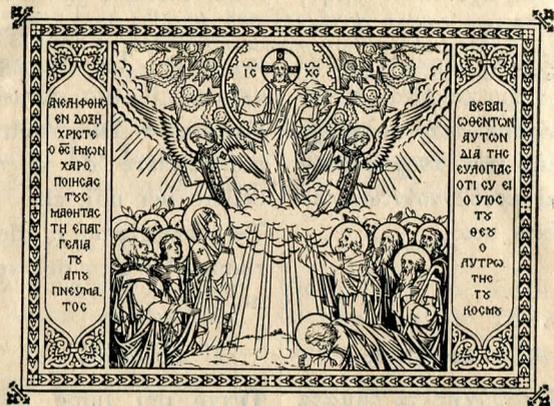
Privo del lume del-  
l'anima, a Te mi  
appresso. come il cieco  
nato, e pentito a Te  
grido: Tu sei la Luce,  
che splende per quanti  
giacciono nelle tenebre.

Η ΤΕΤΑΡΤΗ ΗΠΟ ΤΗΣ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ.

MERCOLEDÌ AVANTI L' ASCENSIONE.

Quest'oggi si restituisce, si chiude la festa della Pa-  
squa: si ripete tutta l'ufficiatura di quel giorno. Cessa  
il canto del Χριστὸς ἀνέστη.

Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ Ι. Χ.  
ASCENSIONE DI NOSTRO SIGNORE.



Giunto il quarantesimo giorno dopo la sua risurrezione, Gesù apparve di nuovo ai suoi apostoli, i quali erano nel cenacolo con Maria Vergine e cogli altri e volle mangiare con loro prima di salire al Cielo. E mentre tutti con grande allegrezza partecipavano a quest'ultimo convito del loro Maestro, Gesù loro disse: E' tempo che io ritorni a Colui, che mi ha mandato: voi fermatevi a Gerusalemme, fino a che siate rivestiti di forza dall'alto. Non si turbi il cuor vostro, nè si spaventino: non vi lascerò orfani. Vado e ritorno a voi, e con voi sarò fino alla consumazione dei secoli. Li condusse al monte degli olivi, e quivi, dopo averli benedetti, con le mani in alto, risplendente nel volto, trionfalmen-

te comincio ad alzarsi verso il Cielo, finchè una nuvola lo avvolse e lo nascose agli occhi dei Discepoli, i quali confortati dall'apparizione di due Angeli, ritornarono in città sul monte Sion, e vi si fermarono aspettando, come Gesù avea loro ordinato.

Τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν  
μὴ χωρισθεῖς, γλυκύτα-  
τῆσού, καὶ τοῖς ἐπὶ γῆς  
ὡς ἄνθρωπος συναναστρα-  
φεῖς, σήμερον ἀπ' ὄρους τῶν  
Ἐλαιῶν ἀνελήφθης ἐν δό-  
ξῃ· καὶ τὴν πεσοῦσαν φύ-  
σιν ἡμῶν συμπαθῶς ἀνυψώ-  
σας, τῷ Πατρὶ συνεκάθισας.  
Ὅθεν αἱ οὐράναι τῶν ἀ-  
σωμάτων τάξεις τὸ θαῦμα  
ἐκπληττόμεναι, ἐξίσταντο  
θάμβει· καὶ τρόμφι συνεχό-  
μεναι, τὴν σὴν φιλανθρω-  
πίαν ἐμεγάλυναν. Μεθ' ὧν  
καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, τὴν  
πρὸς ἡμᾶς σου συγκατάβα-  
σιν, καὶ τὴν ἀφ' ἡμῶν Ἀ-  
νάληψιν δοξολογοῦντες, ἰ-  
κετεύομεν λέγοντες· Ὁ τοῦς  
Μαθητάς καὶ τὴν τεκοῦσάν  
σε Θεοτόκον χαρᾶς ἀπειρου  
πλήρας ἐν τῇ σῇ Ἀναλή-  
ψει, καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον τῶν  
ἐκλεκτῶν σου τῆς χαρᾶς,

Senza disgiungerti dal se-  
no del Padre, o dolcissi-  
mo Gesù, sei venuto sul-  
la terra come uno di noi,  
ed oggi dal monte degli  
Olivi sei asceso nella tua  
gloria: elevata la decadu-  
ta natura umana, siedti sul  
trono celeste col Padre.  
Laonde le schiere celesti,  
piene d'ammirazione, si  
ristettero, e comprese da  
immenso tremore, magnifi-  
carono la carità tua per  
gli uomini. Con esse an-  
che noi glorifichiamo la  
tua benignità per noi e la  
tua Ascensione, e a Te  
gridiamo: O Signore, che  
riempisti di infinita letizia  
nella tua Ascensione i Di-  
scepoli e la Madre tua,  
deh! per la loro interces-  
sione e per la grande tua  
misericordia, degnaci del

εὐχαίς αὐτῶν, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Α**νελήφθης ἐν δόξῃ. Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητὰς τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. β'.

**Τ**ὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

gaudio dei tuoi eletti (*Dal Vespéro*).

*Tropario.*

**D**opo avere consolato i tuoi Discepoli con la promessa dello Spirito Santo, e dopo averli rassicurati con la tua benedizione, ascendesti nella gloria, o Cristo, Dio nostro: Tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo!

*Contakion.*

**C**ompiuta la economia della nostra salute, e unita la terra al cielo, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro! Non ti sei per questo separato da noi, ma con noi rimani continuamente, e ripeti a quanti ti amano: Io sono con voi, e nessuno sarà contro di voi!

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΑΤΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ.

DOMENICA DEI PADRI DI NICEA.

Nella Domenica fra l'Ottava dell'Ascensione, VII dopo Pasqua, la Chiesa bizantina commemora i 318 SS. Padri, che presero parte al I. Concilio Ecumenico di Nicea, nel 325, sotto Papa Silvestro e l'Imperatore Costantino. In detto Concilio fu condannato Ario, e proclamato che Gesù, Figliuolo e Verbo di Dio, è consustanziale al Padre, Dio vero da Dio vero.

Τροπάριον, Ἦχος πλ. β'.

**Α**γγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἔστατο Μαρία ἐν τῇ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα· ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήνησας τῇ Παρθένῳ δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Τῶν Πατέρων ἡχ. πλ. δ'.

**Υ**περδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,

*Tropario.*

**L**e potenze angeliche vennero alla tua tomba, ed i custodi ne furono tramortiti: Maria invece se ne stava presso il sepolcro, cercando l'intemerato tuo Corpo. Hai abbattuto l'inferno, non permettendo le di lui provocazioni; ti sei presentato alla Vergine, donandole la vita. O Signore, risorto dai morti, sia gloria a Te!

*Dei SS. Padri.*

**O** Cristo Dio nostro, Tu sei oltre ogni

ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς  
τοὺς Πατέρας ἡμῶν θε-  
μελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν  
πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίσ-  
τιν' πάντας ἡμᾶς ὁδη-  
γήσας· πολυεύσπλαγ-  
χνε, δόξα σοι.

*Θεοτοκίον.*

**Ο** τὴν εὐλογημένην κα-  
λέσας σου Μητέρα,  
ἤλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐ-  
κουσία βουλῇ, λάμπας  
ἐν τῷ σταυρῷ ἀναζητη-  
σαι θέλων τὸν Ἀδάμ,  
λέγων τοῖς Ἀγγέλοις·  
Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρέ-  
θη ἡ ἀπολλυμένη δρα-  
χμῇ. Ὁ πάντα σοφῶς εἰ-  
κονομήσας Θεός, δόξα  
σοι!

*Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.*

**Τ**ῶν Ἀποστόλων τὸ κή-  
ρυγμα, καὶ τῶν Πα-  
τέρων τὰ δόγματα τῇ

dire glorioso! Tu ci  
hai dato i SS. Padri,  
luminari della terra, e,  
per mezzo di essi, ci  
hai condotto alla vera  
fede: o Dio misericor-  
dioso, sia gloria a Te!

*Alla Vergine.*

**Tu** che hai colmato di  
benedizioni la Ma-  
dre tua, di tua propria  
volontà sei venuto a  
patire, rifulgendo sulla  
Croce nella ricerca di  
Adamo: rivolto agli  
Angeli hai detto: Con-  
gratulatevi meco, poi-  
chè è stata ritrovata la  
pecorella smarrita. O  
Dio, che con sapienza  
governi ogni cosa, sia  
gloria a Te!

*Contakion.*

**L**a predicazione degli  
Apostoli e i dogmi  
dei Padri sigillarono

Ἐκκλησίᾳ μίαν τὴν πίσ-  
τιν ἐσφράγισαν· ἢ καὶ  
χιτῶνα φοροῦσα τῆς  
ἀληθείας, τὸν ὕφαντὸν  
ἐκ τῆς ἄνω θεολογίας,  
ὁρθοτομεῖ καὶ δοξάζει  
τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα  
Μυστήριον.

l'unica fede della Chie-  
sa. Ricoperta della ve-  
ste della verità, intes-  
suta di Teologia cele-  
ste, essa conferma ed  
esalta il grande miste-  
ro della pietà.

ΤΟ ΠΥΧΟΣΑΒΒΑΤΟΝ.

SABBATO DI TUTTI I DEFUNTI.

Prossimi alla chiusura del ciclo festivo della Pa-  
squa, la Chiesa nuovamente ci chiama ad una più inti-  
ma unione a quei fratelli nostri, che, lasciata la terra,  
attendono in luogo di espiazione una più perfetta puri-  
ficazione, per essere partecipi della eterna beatitudine,  
frutto e corona della redenzione. La odierna ufficiatura  
è dolce ricordo dei nostri cari trapassati, è preghiera  
fervente per il loro riposo eterno, è utile meditazione,  
che ci richiama alla necessità di aderire in modo vitale  
a Cristo, per partecipare al trionfo, che Egli ha riporta-  
to sulla morte con la sua risurrezione.

*Τροπάριον, Ἦχος πλ. δ'.*

**Ο** βάθει σοφίας φιλαν-  
θρώπως πάντα οἰ-  
κονομῶν, καὶ τὸ συμ-  
φέρον πᾶσιν ἀπονέμων,

*Tropario.*

**Ο** solo Creatore, che  
con profonda sapien-  
za e amore governi  
l'universo, e a tutte le

Μετὰ πνευμῶν δικαίων τετελεσμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ  
δοῦλου σου Σωτῆρ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν  
μακαρίαν βασιλῆαν, τὴν παρὰ σοῦ φυλάνθεωπε.  
- εἰς τὴν κατάπαυσίν σου ἡγία, ὅπου πάντες

οἱ ἅγιοι σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον Κύριε, καὶ τὴν ψυχὴν  
 τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπέχεις ἀθάνατος. Δόξα.  
 Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καταβάς εἰς ἄσπην, καὶ τὰς δούνας λύσας τῶν  
 πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σωτήρα ἀπάσαι.

Καὶ νῦν.  
 Ἡ μὲν ἀγγέλων  
 καὶ ἀρχαγγέλων  
 Παρθένος,  
 ἢ Θεὸν  
 ἀσπόμενος  
 κυήσασα,  
 Πέσθενε τοῦ  
 σπυρίου τὴν  
 ψυχὴν τῶ  
 δούλου σου.

Ἐλέησον  
 ἡμᾶς.....  
 Ἐπεὶ δεόμεθα  
 ὑπὲρ ἀναπαύσεως  
 καὶ ὑπὲρ τῶν  
 συγχωρηθῆναι.....

Ὅπως Κύριος  
 ὁ Θεὸς τῆς  
 ψυχῆς τοῦ  
 δούλου σου,  
 ἐν ᾧ οἱ ἄγγελοι  
 ἀναπαύονται,  
 καὶ ἐλεῖ τὸ  
 θεῖον τῆς  
 βασιλείας τῶν  
 οὐρανῶν, καὶ  
 ἀφείδῃ τῶν  
 ἐσθίων τῶν  
 καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

μόνε Δημιουργέ. ἀνά-  
 παυσον, Κύριε. τὰς ψυ-  
 χὰς τῶν δούλων σου.  
 ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα  
 ἀνέθεντο, τῇ ποιητῇ καὶ  
 πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Σὲ καὶ τείχος καὶ λι-  
 μένα ἔχομεν, καὶ  
 πρέσβιν εὐπρόσδεκτον.  
 πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν,  
 Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν  
 πιστῶν ἡ σωτηρία.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.  
 Τὸς μεταστάντας ἀφ'  
 ἡμῶν ἐκ τῶν προ-  
 σκαίρων ἐν ταῖς σκη-  
 ναῖς τῶν ἐκλεκτῶν κα-  
 τασκήνωσον, καὶ μετὰ  
 Δικαίων ἀνάπαυσον, Σω-  
 τερ ἀθάνατε· εἰ γὰρ  
 ἐσθίων τῶν ἐσθίων παρὰ Χριστῶ τῶν ἀθανάτων βασιλεῖ  
 καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

creature d'ai quel che  
 a ciascuna si conviene,  
 concedi, o Signore, ri-  
 poso alle anime dei  
 tuoi servi, poichè essi  
 in Te, Creatore e Dio  
 nostro, hanno riposta  
 la loro speranza.

Alla Vergine.

Madre di Dio, tut-  
 ta illibata, Tu sei la  
 salvezza dei fedeli: noi  
 ti riguardiamo come  
 nostro baluardo, come  
 porto di rifugio: deh!  
 intercedi benevolmente  
 per noi presso Dio, che  
 Tu hai generato.

Contakion.

A coloro che son pas-  
 sati da noi, concedi,  
 o Salvatore immortale,  
 che da questa dimora  
 temporanea passino ad  
 abitare nei tabernacoli  
 dei tuoi Eletti e a ripo-  
 sare con i Santi e con  
 il Signore.

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τῶν δυνάμεων

ἡκισταπάτητος, τὸν δε διαβολὸν καὶ τὸν κόσμον  
 σου διαρησάμενος, αὐτὸς Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοι-  
 μημένου δούλου σου, (ταῦδε) καὶ τὸν αὐτὸν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν  
 τόπῳ χαλαρῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, εὐθα ἀπεδοῦ αἰψήνη, λύπη

ὡς ἄνθρωποι ἤμαρτον  
 ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ σύ, ὡς  
 ἀναμάρτητος Κύριος,  
 ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐκούσια  
 πταίσματα καὶ τὰ ἀκού-  
 σια, μεσιτεύουσης τῆς  
 τεκούσης σε Θεοτόκου,  
 ἵνα συμφώνως βοήσω-  
 μεν ὑπὲρ αὐτῶν τὸ Ἄλ-  
 ληλοῦα.

sare insieme ai Giusti.  
 È vero che, come uo-  
 mini, essi hanno pec-  
 cato sulla terra, ma Tu,  
 o Signore, che non co-  
 nosci il peccato, perdo-  
 na i loro falli volontari  
 e involontari, per inter-  
 cessione della Madre  
 di Dio, che ti ha ge-  
 nerato: affinché tutti  
 ad una voce gridiamo  
 per essi: Alleluia!

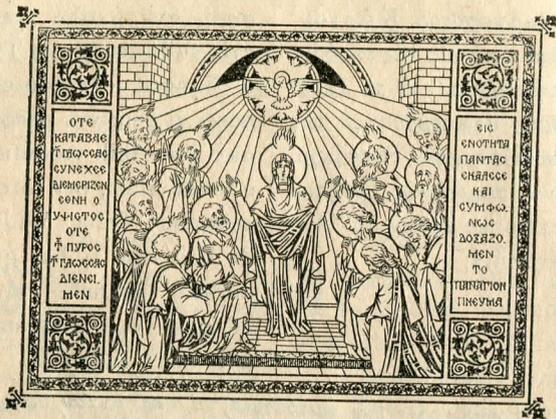
καὶ στενωπός· πᾶν ἀμάρτημα, τὸ παρ' αὐτοῦ προῆλθεν ἐν  
 λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ διανοίᾳ εἰς ἀγαθὸν καὶ φιλόδοξοτος Θεὸς συγχώρη-  
 σον· ὅτι ἄκ' ἔστιν ἄνθρωπος, καὶ ζῆσεται, καὶ ἔχ' ἁμαρτησεί· σὺ  
 γὰρ μόνος Κύριε, ἐκτός ἁμαρτίας ὑπέχεις· ἡ δικαιοσύνη



σὺ δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.  
 τοῦ κυρίου δεηθῆμεν  
 ὅτι συ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου  
 δούλου σου (ταῦδε), Χεῖρε ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν  
 σὺν τῷ ἀνάκτι σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
 σε Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀμην.

Η ΑΓΙΑ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ.  
LA PENTECOSTE.



All'improvviso un fragore di vento impetuoso invade la casa, ove erano raccolti gli Apostoli; allo stesso momento apparvero come tante fiammelle, le quali si posarono sopra ciascuno di loro. La folla cosmopolita riunita a Gerusalemme per l'occasione della festa, allo strepito del misterioso uragano accorse al cenacolo. Lo Spirito Santo più penetrante delle fiammelle, avea invaso il cuore degli Apostoli, riempito, trasformato il loro animo: essi, elevati sopra se stessi, compresero allora la dottrina del Divin Maestro. Pietro parla alla folla, annunciando il nome e la legge di Gesù: l'azione dello Spirito opera vivamente sugli uditori e la parola di Pietro dà le più consolanti primizie, tremila neofiti, alla Chiesa nascente!

La Pentecoste! essa non è solo un ricordo storico, ma anche una realtà: e invero l'azione santificatrice, compiuta in quel giorno, si rinnova continuamente nella Chiesa, per cui nella innologia la Pentecoste è chiamata *la corona dell'edificio della nostra salute*.

Τὴν μεθεόρτον, πιστοὶ, καὶ τελευταίαν ἑορτὴν ἑορτάσωμεν φαιδρώς· αὕτη ἐστὶ Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ τοῦ Παρακλήτου κατέβη ἐπὶ γῆς ὡς περ ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε, καὶ τοῦτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε· Τὸ φῶς ἐπέστη τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισεν.

Celebriamo, o fedeli, giubilanti questa festa, che è l'ultima del ciclo pasquale: È la Pentecoste, l'adempimento delle promesse e della predestinazione. In questo giorno il fuoco divino del Paracleto è disceso sulla terra sotto forma di lingue, illuminò i Discepoli e li trasformò in Dottori celesti. È venuta la luce del Paracleto e ha illuminato il mondo! (*Dal Mattutino*).

Τροπάριον, Ἦχος πλ. δ'.

Tropario.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁγίους ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἄγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν

Sii benedetto, o Cristo Dio nostro, che hai fatto apparire al mondo supernamente sapienti, quelli che erano pescatori, mandando

οἰκουμένην σαγηνεύσας.  
Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας, συνέχεε. διεμέρισεν ἔθνη ὁ Ἰψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντα ἐκάλεσε· καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

su di essi lo Spirito Santo; e per mezzo di essi hai attirato alle reti tutto il mondo. Gloria a Te, o Dio misericordioso!

*Contakion*

In una prima sua visita agli uomini, l'altissimo Dio confuse il loro linguaggio, ed essi si divisero; quando invece discese sotto forma di lingue di fuoco, tutti li richiamò all'unità, cosicchè tutti dobbiamo magnificare lo Spirito Santo.

Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ.

LUNEDÌ DELLO SPIRITO SANTO.

Il giorno dopo la Pentecoste è consacrato alla commemorazione dello Spirito Santo: è la consueta *Sinassi* che riassume in una sola festività i Personaggi principali che hanno avuto parte nel Mistero.

Ed è ben giusto, non solo doveroso, celebrare lo

Spirito Santo, che discese prima nel cuore degli Apostoli e dei primi Discepoli nel Cenacolo, è disceso poi e discende quotidianamente su tutti gli uomini di ogni lingua e tribù per il Ministero della Chiesa, e svolge azione di santificazione e di vita nelle anime sotto le più varie forme e con diversa intensità. Infatti è lo Spirito Santo in quel movimento misterioso che agita l'anima e le fa sentire disgusto di ogni forma di vita che non derivi da Dio; è Lui in quel desiderio vivo di un miglioramento morale e intellettuale; è Lui in quell'amara disillusione per un ideale ricercato in futili e false considerazioni; è Lui in quella sete di un avvenire presente e fortemente desiderato, unitamente allo scetticismo d'un passato vanamente vissuto; è Lui nell'ebbrezza dell'amore che spinge all'eroismo, nella vita di carità della Chiesa: è Lui finalmente quel gran dono per cui siamo figli di Dio, per cui abbiamo diritto a chiamarlo col soavissimo nome di Padre.

Τροπάρια, Ἦχ. α'.

*Troparii.*

Ὁ οὐρανίαις δυνάμει τῆς ἀγιαστικῆς ἐπιπνοίας σου τὴν χάριν διδοῦς, Παράκλητε, τῆς ἐμῆς διανοίας ὡς ἀγαθὸς ῥῆπον ἐκκαθάρας. ἀγιότητος τῆς σῆς δεῖξον ἀνάπλεον.

Ἰθι πρὸς ἡμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, μετόχους τῆς σῆς ἀπεργασόμενον ἀγιότητος, καὶ τῆς σῆς ἀνεσπέρου

Ὁ Paracleto, Tu che hai largito alle Potestà celesti la grazia della tua luce santificante, purifica, benigno, le macchie dell'anima mia e riempiami della tua santità.

Discendi su di noi, o Spirito Santo, e facci partecipi della tua santità, dei tuoi splendori eterni

φαιδρότητος καὶ τῆς εὐω-  
δουμένης διαδόσεως· Ὡ γὰρ  
ποταμὸς θεότητος, ἐκ Πα-  
τρὸς δι' Υἱοῦ προερχόμενον.

Ὡ Πνεῦμα σοφίας καὶ φό-  
βου Θεοῦ, ἀληθείας, βουλής  
καὶ συνέσεως, εἰρήνην πα-  
ρεχόμενον, ἐνοίκησον ἡμῖν,  
ὅπως ἁγιασθέντες τῇ σῆ  
κατασκηνώσῃ, ἐκ νυκτὸς  
ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν  
σε. φιλάνθρωπε.



e del profumo dei tuoi  
doni: poichè Tu sei ocea-  
no della divinità, che pro-  
cedi dal Padre con il Fi-  
glio.

O Spirito di sapienza  
e di timor di Dio, di ve-  
rità, di volontà e di sag-  
gezza, o Datore di pace,  
inabita in noi, affinché,  
santificati dalla tua pre-  
senza, di giorno e di not-  
te diamo gloria a Te, o  
amante degli uomini.

Η ΤΡΙΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ.  
LA SS. TRINITÀ.



A completare la *Sinassi* del giorno precedente, oggi la Chiesa ci propone la commemorazione della SS. Trinità. Nella bellissima ufficiatura ci invita a cantare le glorie del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, che nella sovrabbondanza perfetta della vita divina sussistono in tre Persone distinte senza divisione di natura, versando il Padre tutti i tesori della sua essenza nel Figlio, il Padre e il Figlio dando allo Spirito Santo tutta la loro divinità. — Adoriamo verità così alte, oggetto della nostra beatitudine futura, ed eccitiamo in pari tem-

po in noi la gratitudine più viva verso l'amabilissima Trinità, la quale, benchè abbia in se stessa ogni bene si occupa da tutta l'eternità di noi: e infatti prima che incominciasse il tempo, Iddio ci ha scelti: il Padre per suoi figliuoli, il Figlio per suoi fratelli, e lo Spirito Santo per manifestare i tesori della sua grazia e della sua bontà per noi nella sacra persona di Gesù Cristo.

**Α**εῦτε, λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσομεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ σὺν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι Πατρὶ γὰρ ἀρχόνως ἐγέννησεν Υἱὸν συναϊδίον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον· μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἣν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· Ἅγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ· Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ

**A**doriamo, o popoli, il nostro Dio, in tre divine Persone: il Figlio nel Padre insieme allo Spirito Santo: il Padre infatti fin dall'eternità generò il Figlio, ab eterno regnante col Padre, mentre lo Spirito Santo nel Padre col Figlio viene glorificato: unica potenza, unica essenza, unica divinità, davanti a cui prostrati tutti insieme esclamiamo: Sei Santo, o Dio, che per il Figlio, cooperante lo Spirito Santo, hai creato ogni cosa; sei Santo e forte, o Figlio, per cui mezzo abbiamo conosciuto il Padre, e lo Spirito

ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον· Τριάς ἅγια, δόξα σοι!

Santo è venuto nel mondo; sei Santo e immortale, o Spirito Santo Paracrito, che, procedente dal Padre, riposi nel Figlio. O Trinità Santa, sia gloria a Te!

*Τροπάρια, Ἦχος α'.*

*Troparii.*

**Ι**σὸν κατ'οὐσίαν σέβωμεν τῷ Πατρὶ τὸν Λόγον, ἴσων καὶ τὸ Πνεῦμα, ὡς καὶ συμβασιλεῦον μονάς γὰρ ἐν Τριάδι· μονάς τῇ Θεότητι, Τριάς ἐνιζομένη, τὰ τρία ἐν, οὐχὶ τὸ ἐν δὲ τρία.

**A**doriamo uguale al Padre il Verbo, e uguale al Verbo lo Spirito Santo, che regna insieme con essi: unità nella Trinità; uno e trino: Uno nella divinità, Trino nella unità, ma ciascuno non è trino.

Οὐκ ἦν ὅτε οὐκ ἦν ποτε Υἱὸς μετὰ Πατρός, καὶ Πατρὶ καὶ γέννημα καὶ πρόβλημα ὁμοῦ· ἀλλ' ἦν καὶ ἔστι καὶ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα Θεός· τὰ τρία κατ'οὐσίαν ἡνωμένα, ἐν γὰρ ἐν τρισὶ τὸ βασιλεῖον.

Non c'è stato tempo in cui il Figlio non sia esistito col Padre, ed il Padre col Figlio e con lo Spirito Santo insieme: ma è stato, è e sarà nei secoli Dio Trino essenzialmente unito, e dei Tre unico è il Regno.

Νοῦς μὲν ἀνόητος, ὡς ὑπὲρ πᾶσαν νόησιν· Λόγος δὲ ἄβρρητος, οὐσία ὑπερούσιος· ζωὴ ζωαρχικὴ ἡ Τριάς

Intelligenza inintelligibile è il Padre ed è al di là di ogni intelligenza: il Verbo è essenza ineffabile

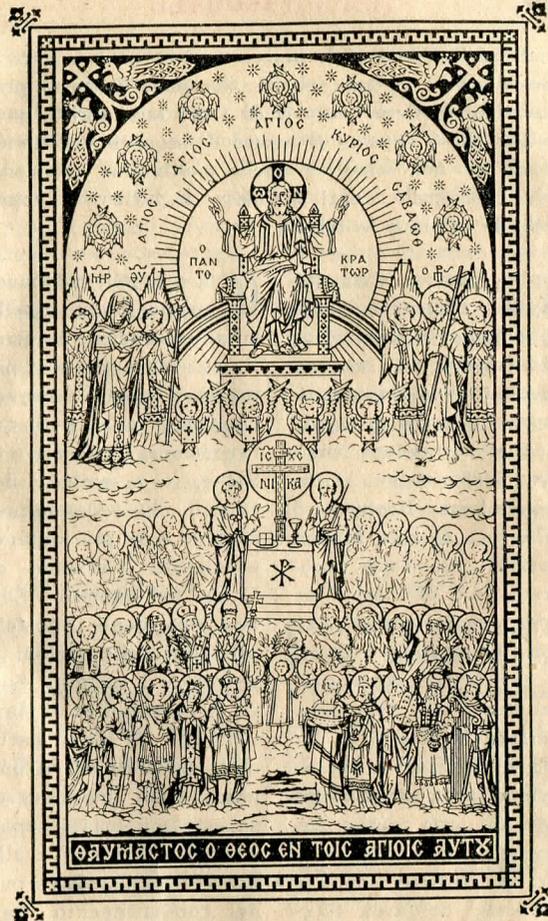
θεωρεῖται, ὡς ὑπέρθεος ἐ-  
νὰς καὶ ὁμοούσιος.

e al disopra di ogni es-  
senza; vita e principio di  
vita è la Trinità, come  
è unità divina e consu-  
stanziale.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ.

DOMENICA DI TUTTI I SANTI.

A conclusione del ciclo pasquale la Chiesa ci propone oggi la commemorazione di tutti i Santi, i quali fedeli nel calcare la retta via, hanno raggiunto il glorioso soggiorno, giuntivi da ogni parte della terra, da ogni popolo e nazione, per bearsi nella contemplazione di Dio, cantando le glorie eterne della redenzione e della divinità. Entriamo ancor noi nella beata magione degli eletti, architettata da Dio stesso e nella quale si compiace dispiegare tutta la sua magnificenza. Ammiriamo questa società augusta e meravigliosa: I cori degli angeli, degli arcangeli, dei troni, delle dominazioni..., la venerabile assemblea dei patriarchi, dei profeti, degli apostoli, l'esercito trionfante dei martiri, l'imponente senato dei pontefici e dei dottori, l'armata vittoriosa degli asceti, delle vergini, di tutti i giusti, i quali hanno combattuto valorosamente per Gesù Cristo e per le anime, ed ora sono ricolmi di gloria, inebriati al torrente delle delizie, in Dio stesso; il quale, essenza di ogni perfezione, riempie il loro intelletto con la pienezza della sua luce, la loro volontà con l'abbondanza della sua pace, tutte le potenze loro con l'immensità dei suoi beni.



I Santi ci tendono le braccia e ci invitano a partecipare alla loro suprema felicità, alla quale il Sangue preziosissimo di Gesù Cristo ci dà i più sacri diritti, quel Sangue che è appunto il prezzo di acquisto dell'eterno Regno per noi, come per quella moltitudine innumerevole, della quale oggi la Chiesa fa brillare ai nostri occhi le palme e le corone.

**Δ**εῦτε, ἅπαντες, πνευματικῶς εὐφρανθῶμεν ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων· ἰδοὺ γὰρ παραγέγονε, πλουτοποιὰ ἡμῖν χαρίσματα κομιζουσα· διὸ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ καθαρῶ συνειδῶτι ἀναβοήσωμεν λέγοντες· Χαίρετε, Προφητῶν ὁ σύλλογος, οἱ τὴν ἔλευσιν Χριστοῦ τῷ κόσμῳ κηρύξαντες, καὶ τὰ πόρθω ὡς ἐγγὺς προβλέψαντες. Χαίρετε, Ἀποστόλων ὁ χορὸς, οἱ τῶν ἐθνῶν σαγηνευταί, καὶ ἄλιεις τῶν ἀνθρώπων. Χαίρετε, Μαρτύρων ὁ δήμος, οἱ ἐκ περάτων γῆς συναθροισθέντες εἰς μίαν πίστιν, καὶ ὑπὲρ ταύτης βασάνων αἰκισμοῦς ὑπομείναντες, καὶ τελείως τὸν τῆς ἀθλήσεως στέφανον εὐλογότες. Χαίρετε, Πατέρων ὁ

**O**rsù, o fedeli, esultiamo spiritualmente nella commemorazione dei Santi: essa ci riporta i più preziosi carismi, per cui con voci di letizia e con pura coscienza loro gridiamo: Salve, o assemblea dei Profeti, che vedendo presenti le cose più lontane, prediceste l'avvento di Gesù nel mondo. Salve, coro degli Apostoli, predatori delle nazioni e pescatori di uomini. Salve, o moltitudine di Martiri, che da ogni parte della terra riuniti in una unica fede, per questa sapeste sopportare persecuzioni e tormenti, e alla fine conseguiste la corona del combattimento. Salve, o consesso di Padri:

μελισσῶν, οἱ τὰ ἑαυτῶν σώματα τῇ ἀσκήσει κατατήξαντες, καὶ νεκρώσαντες τὰ πάθη τῆς σαρκός, τὸν νοῦν θεῖφ ἔρωτι ἐπτερώσατε, εἰς οὐρανοῦς ἀνέπηγτε, καὶ σὺν Ἄγγελοις εὐφραίνόμενοι, ἀπολαύετε τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν. Ἄλλ' ὃ Προφῆται, Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες σὺν Ἀσκηταῖς, τὸν ἡμᾶς στεφανώσαντα ἐκτενῶς θυσιάζετε, τοῦ λυτρωθῆναι ἐξ ἐχθρῶν, ἀοράτων καὶ δρατῶν, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ τελούντας τὴν ἀειθέβαστον μνήμην ὑμῶν.

Τροπάριον, Ἦχος πλ. δ'.

**Ε**ξ ὕψους κατήλθες, ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

voi sottoponeste i vostri corpi all' ascèsi, deste morte alle passioni della carne, elevaste la mente vostra al divino amore, volaste fino al cielo, ed ora esultanti con gli Angeli, vi godete gli eterni beni. Ebbene, o Profeti, o Apostoli, o Martiri, o Asceti, deh! tutti intercedete presso Colui che vi ha coronato, perchè liberi dai nemici visibili ed invisibili, noi tutti che con fede e amore celebriamo la gloriosa vostra memoria (*dal Vespro*).

*Tropario.*

**S**ei disceso dall'alto, o Dio misericordioso, e per tre giorni rimanesti nel Sepolcro, per liberar noi dalle passioni. Sia gloria a Te, o Signore, Tu sei la vita nostra e la nostra Resurrezione.

Τῶν Ἁγίων, Ἦχος δ'.

**Τ**ῶν ἐν δόξῃ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον, τὰ αἵματα ἢ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι, Χριστέ ὁ Θεός· Τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Θεοτοκίον.

**Τ**ὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον καὶ Ἁγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον διὰ σοῦ, Θεοτόκε, ταῖς ἐπιγῆς πεφανέρωται, Θεός ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτό-

*Di tutti i Santi.*

**L**a tua Chiesa, o Gesù, nostro Dio, si è ammantata del Sangue dei Martiri di tutto il mondo, quasi di porpora e bisso; con essi a Te noi esclamiamo: Abbi pietà del popolo tuo, dona la pace ai tuoi servi, e concedi alle anime nostre la tua grande misericordia.

*Alla Vergine.*

**I**l mistero ascoso da tutta l'eternità e ignoto perfino agli Angeli, è stato finalmente rivelato per tuo mezzo, o Madre di Dio, alla terra. Il Divin Verbo incarnandosi, senza punto mutarsi, si è degnato soffrire volontaria-

πλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

mente la croce per noi; con ciò ha dato nuova vita al nostro primo padre e ha salvato le anime nostre.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.

**Ὡ**ς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῇ φυτουργῇ τῆς κτίσεως ἢ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν σου, τὴν πολιτείαν σου διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

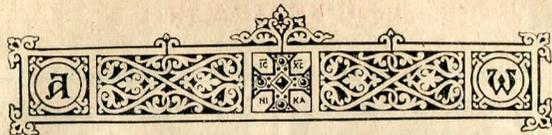
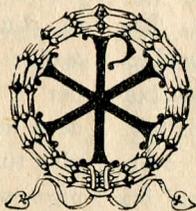
*Contakion.*

**Q**uali primizie della natura, a Te, o Signore, che conservi il Creato, l'universo offre i *teofori* Martiri. Deh! per la loro intercessione e in grazia della divina tua Madre, o benignissimo Dio, conserva in profonda pace la tua Chiesa.

BENEDIZIONE, GLORIA, SAPIENZA, RICONOSCENZA, ONORE, POTENZA E FORZA AL NOSTRO DIO

NEI SECOLI DEI SECOLI:

COSÌ SIA!



## ΤΡΟΠΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΟΝΤΑΚΙΑ

ΤΩΝ ΑΝΩΝΥΜΩΝ

### TROPARI E CONTAKI COMUNI DEI SANTI

ΕΙΣ ΕΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΝ

*Τροπάριον. Ἦχος δ'.*

**Ἡ** σεπτὴ τοῦ Προφή-  
του Ν. πανήγυρις  
οὐρανὸν τὴν Ἐκκλησίαν  
ἀνέδειξε, καὶ τοῖς ἀν-  
θρώποις συγχωρεῦσιν  
Ἄγγελοι· ταῖς αὐτοῦ  
ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ κυβέρ-  
νησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

*Θεοτοκίον.*

**Σ**ὲ μεγαλύνομεν, Θεο-  
τόκε, βωῶντες· Σὺ εἶ

PER UN PROFETA

*Tropario.*

**L'**augusta solennità del  
tuo Profeta N., o Si-  
gnore, fa apparire la  
Chiesa come un cielo:  
in essa gli uomini si  
allietano con gli An-  
geli. Deh! o Gesù, no-  
stro Dio, per la sua  
intercessione, governa  
nella pace la vita no-  
stra.

*Alla Vergine.*

**N**oi ti magnifichiamo  
o Madre di Dio, a

τὸ ὄρος, ἐξ οὗ ἀβρήτως  
ἐτμήθη λίθος, καὶ πύ-  
λας τοῦ ἄδου συνέτρι-  
ψεν.

Κοντάκιον, Ἦχος β'.

**Π**ροφήτης Θεοῦ καὶ  
κῆρυξ ἀληθέστατος  
ἐδείχθης, σοφέ, τὴν χά-  
σιν τὴν τοῦ Πνεύματος  
σαφηνίζων ἅπασιν τοῦ  
Χριστοῦ τὴν ἔλευσιν,  
ἐνδοξε ᾧ καὶ νῦν πα-  
ριστάμενος, πρεσβεύειν  
μὴ ἐλλείποις ὑπὲρ πάν-  
των ἡμῶν.

ΕΙΣ ΕΝΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ

Τροπάριον, Ἦχος γ'.

**Α**πόστολε ἅγιε Ν., πρέ-  
σβευε τῷ ἐλεήμονι  
Θεῷ, ἵνα πταισμάτων  
ἄφεσιν παράσχῃ ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

Te esclamando: Tu sei  
il monte, da cui fu i-  
neffabilmente tagliata  
la pietra, che infranse  
le porte dell'inferno.

*Contakion*

**T**i sei dimostrato, o sa-  
piente, profeta e ve-  
race araldo di Dio, con  
illustrare a tutti la gra-  
zia dello Spirito Santo  
e l'avvento di Gesù Cri-  
sto. Ora, o glorioso,  
che ti trovi alla pre-  
senza di Lui, non la-  
sciare di intercedere  
per tutti noi.

PER UN APOSTOLO

*Tropario.*

**O** Santo Apostolo, N.,  
intercedi presso il  
misericordioso Dio, per-  
chè conceda alle ani-  
me nostre il perdono  
dei peccati.

Θεοτοκίον.

**Κ**αταφυγή καὶ δύνα-  
μις ἡμῶν, Θεοτόκε,  
ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ  
κόσμου, ταῖς πρεσβείαις  
σου ῥῦσαι τοῦ δούλου  
σου ἀπὸ πάσης ἀνάγ-  
κης, μόνη ἀγνή, μόνη  
εὐλογημένη.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'.

**Ο**μαθητὴς καὶ φίλος  
σου, καὶ μιμητὴς τοῦ  
πάθους σου τῇ οἰκουμέ-  
νῃ Θεὸν σε ἐκήρυξεν ὁ  
θεηγόρος, Κύριε· ταῖς  
αὐτοῦ ἰκεσίαις ἐξ ἐχ-  
θρῶν παρανόμων τὴν  
Ἐκκλησίαν σου, τὴν  
πολιτείαν σου διὰ τῆς  
Θεοτόκου συντήρησον,  
πολυέλεε.

ΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

Τροπάριον, Ἦχος γ'.

Ἀπόστολοι ἅγιοι, πρε-  
σβεύσατέ... ὡς ἄνω.

*Alla Vergine.*

**O** Madre di Dio, no-  
stro rifugio e nostra  
forza, possente aiuto  
del mondo, deh! con  
la tua intercessione li-  
bera i servi tuoi da o-  
gni necessità, Tu che  
sola sei pura, sei sola  
benedetta.

*Contakion.*

**I**l tuo discepolo e a-  
mico, o Signore, i-  
mitatore della tua pas-  
sione, con divina paro-  
la ti ha predicato Dio  
al mondo. Deh! per  
la sua intercessione,  
e in grazia della Ma-  
dre tua, preserva dagli  
empi nemici la tua  
Chiesa e la tua società.

PER PIÙ APOSTOLI

*Tropario.*

O Santi Apostoli in-  
tercedete... c. s.

Κοντάκιον, Ἦχος β'.

**Τ**οὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πάσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Εἰς ἓνα μάρτυρα

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Ο** Μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐ-

*Contakion.*

**O** Signore, Tu hai elevato al godimento dei tuoi beni e al riposo in Te, i saldi e ispirati tuoi Araldi e il Corifeo dei tuoi Discipoli, poichè a Te sono riuscite accette le fatiche loro e la loro morte, al disopra d'ogni altro sacrificio: Tu solo conosci i segreti dei cuori!

PER UN MARTIRE

*Tropario.*

**I**l tuo martire N., o Signore, nel combattimento ha conseguito la corona della immortalità da Te, nostro Dio. Per mezzo della tua potenza, egli ha sconfitto i carnefici ed ha infranto l'audacia dei

τοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

**Σ**ὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε, βοῶντες· Σὺ εἶ ἡ βάτος, ἐν ἣ ἀφλέκτως Μωσῆς κατεῖδεν ὡς φλόγα τὸ πῦρ τῆς Θεότητος.

Κοντάκιον, Ἦχος α'.

**Τ**ὸν Μάρτυρα Χριστοῦ ἰκετεύσωμεν πάντες· αὐτὸς γὰρ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν πρεσβεύει· καὶ πάντες προσέλθωμεν πρὸς αὐτὸν μετὰ πίστεως. Οὗτος δίδωσι τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν· οὗτος φάλαγγας ἀποδιώκει δαιμόνων, ὡς φύλαξ τῆς πίστεως.

demoni. Deh! o Cristo Dio, per la intercessione di lui, salva le anime nostre.

*Alla Vergine.*

**N**oi ti magnifichiamo, o Madre di Dio, a Te esclamando: Tu sei il rovetto, nel quale Mosè ha scorto, come una fiamma inestinguibile, il fuoco della divinità.

*Contakion.*

**S**upplichiamo tutti il Martire di Gesù Cristo, poichè egli intercede presso Dio per la nostra salute; accostiamoci a lui con fiducia: egli dona la grazia della guarigione, e qual custode della fede, mette in fuga le falangi dei nemici.

ΕΙΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΑ

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Κ**αὶ τρόπων μέτοχος,  
καὶ θρόνων διάδο-  
χος τῶν Ἀποστόλων  
γενόμενος, τὴν πράξιν  
εὖρες, θεόπνευστε, εἰς  
θεωρίας ἐπίβασιν διὰ  
τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀ-  
ληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ  
τῆ πίστει ἐνήθλησας μέ-  
χρις αἵματος, Ἱερομάρ-  
τυς Ν., πρέσβευε Χρι-  
στῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

**Σ**ὲ τὴν τὸν ἀχώρητον  
Λόγον ἐν γαστρὶ  
χωρήσασαν, τὴν τῶν  
οὐρανῶν πλατυτέραν καὶ  
Χερουβὶμ ἐνδοξότεραν,  
Θεοτόκε ἄχραντε, ὕμ-  
νοῖς μεγαλύνομεν.

PER UN JEROMARTIRE

Tropario.

**C**ome fosti partecipe  
dei santi costumi,  
così sei divenuto anche  
erede del seggio degli  
Apostoli; e, ispirato  
da Dio, hai trovato il  
metodo di ascendere  
alla divina contempla-  
zione: perciò distribuendo  
la parola della ve-  
rità, hai combattuto fi-  
no al sangue per la fe-  
de. O Jeromartire N.,  
intercedi presso Gesù,  
nostro Dio, per la sa-  
lute delle anime nostre.

Alla Vergine.

**N**oi ti magnifichiamo  
con cantici, o Im-  
macolata Madre di Dio:  
Tu racchiudi nel tuo  
seno il Verbo infinito,  
Tu sei più ampia dei  
cieli, più gloriosa dei  
Cherubini.

Κοντάκιον Ἦχος δ'.

**Ἰ**ερέων πέφυκας λαμ-  
πρὸς φωσφόρος, καὶ  
Πατέρων καύχημα, σε-  
μολογήματι τερπνῷ,  
Ἱερομάρτυς αἰοῖδιμε· σὺ  
γὰρ φυλάττεις ἐκ βλά-  
βῃ τοὺς δούλους σου.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΑΣ

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Ο**ὶ Μάρτυρές σου, Κύ-  
ριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν στεφάνους ἐκομί-  
σαντο τῆς ἀφθαρσίας  
ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·  
ἔχοντες τὴν ἰσχὺν σου  
τοὺς τυράννους καθεῖ-  
λον· ἔθραυσαν καὶ δαι-  
μόνων τὰ ἀνίσχυρα θρά-  
ση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσί-  
αις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶ-  
σον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

**Τ**ὸν ἄσπορον τόκον σου,  
Θεοτόκε ἄχραντε,

Contakion.

**S**ei fulgido astro fra i  
Sacerdoti e vanto  
dei Padri per la tua  
eletta parola, o glorio-  
so Jeromartire: deh!  
custodisci i tuoi servi  
da ogni pericolo.

PER PIÙ MARTIRI

Tropario.

**I** tuoi Martiri, o Signo-  
re, nel combattimen-  
hanno conseguito la co-  
rona della immortalità  
da Te, nostro Dio. E  
infatti per mezzo della  
tua potenza, essi han-  
no sconfitto i carnefici,  
e infranto l'audacia dei  
demoni. Deh! o Cristo  
Dio, per la loro inter-  
cessione, salva le ani-  
me nostre.

Alla Vergine.

**C**on cantici incessanti  
noi celebriamo, o

Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,  
ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις μέ-  
γαλύνομεν.

Κοντάκιον, Ἦχος δ'.

**Τ**ῶν Μαρτύρων σήμε-  
ρον τὴν θείαν μνή-  
μην οἱ πιστοὶ τελέσωμεν,  
καὶ ἀνυμνήσωμεν Χρι-  
στὸν, ἐν ἐπιγνώσει κραυ-  
γάζοντες· Σὺ τῶν μαρ-  
τύρων ὑπάρχεις κραταί-  
ωμα.

ΕΙΣ ΕΝΑ ΙΕΡΑΡΧΗΝ

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Κ**ανόνα πίστεως καὶ  
εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον  
ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ  
σου ἢ τῶν πραγμάτων  
ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκ-  
τήσω τῇ ταπεινώσει τὰ  
ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ  
πλούσια· Πάτερ Ἱεράρ-  
χα Ν., πρέσβευε Χριστῷ

purissima Madre di Dio  
il tuo parto ineffabile,  
Gesù, nostro Dio.

*Contakion.*

**C**elebriamo oggi, o fe-  
deli, la memoria dei  
Martiri, e a Cristo in-  
neggiamo, esclamando  
con riconoscenza: Tu  
sei la forza dei Marti-  
ri!

PER UN VESCOVO

*Tropario.*

**L**a verace parola delle  
tue azioni ti ha di-  
mostrato al tuo gregge  
regola di fede, model-  
lo di mansuetudine e  
maestro di continenza:  
poichè con l'umiltà hai  
raggiunto le vette più  
eccelse, e con la povertà  
hai acquistato la vera

τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

**Τ**ὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς,  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡ-  
μῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέν-  
τα ἔγνωμεν, Θεοτόκε  
Παρθένε, μόνη ἀγνή,  
μόνη εὐλογημένη· διὸ  
ἀπαύστως σε ἀνυμνοῦ-  
τες μεγαλύνομεν.

Κοντάκιον Ἦχος β'.

**Τ**ῷ πόθῳ Χριστοῦ τρω-  
θείς, Ἱερώτατε, τὸν  
νοῦν πτερωθεὶς τῇ αἴγ-  
λῃ τῇ τοῦ Πνεύματος,  
πρακτικῇ θεωρίᾳ τὴν  
πραξίν εὖρες, θεόπνευ-  
στε, ὁυσιαστήριον γενό-

ricchezza. O Padre no-  
stro e nostro Pastore  
N., deh! prega Gesù,  
nostro Dio, di salvare  
le anime nostre.

*Alla Vergine.*

**O** Vergine, Madre di  
Dio, che sola sei pu-  
ra, sola benedetta, per  
Te abbiamo conosciuto  
il Verbo del Padre, Ge-  
sù Cristo, Dio nostro,  
che da Te prese carne:  
per questo a Te ele-  
viamo cantici incessan-  
ti e Ti magnifichiamo.

*Contakion.*

**F**erito dall'amore di  
Cristo, o eccelso Sa-  
cerdote, ed elevata la  
tua mente con i lumi  
del divino Spirito, da  
Dio ispirato, con la tua  
dottrina operosa, hai

μενος αλτούμενος πᾶσι  
θείαν ἔλλαμψιν.

## ΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΑΣ

Τροπάριον, Ἦχος δ'.

**Ο** Θεός τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεί  
μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν  
ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστή-  
σης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡ-  
μῶν· ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν  
ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυ-  
βέρνησον τὴν ζωὴν ἡ-  
μῶν.

Θεοτοκίον.

**Σ**ὲ τὴν ὑπερένδοξον  
νύμφην καὶ πανα-  
γίαν Θεοτόκον, τὴν τὸν  
κτίστην τεκοῦσαν τῶν  
ἀοράτων τε καὶ ὄρατῶν,  
ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν,

raggiunto di divenire  
praticamente altare del-  
l'Altissimo, onde a tut-  
ti ottenere gli splendo-  
ri divini.

## PER PIÙ VESCOVI

*Tropario.*

**O** Dio dei Padri no-  
stri, Tu che o-  
peri in noi sempre con  
la tua bontà, non al-  
lontanare da noi la mi-  
sericordia tua, ma per  
le loro preghiere man-  
tieni nella pace la vi-  
ta nostra.

*Alla Vergine.*

**C**on cantici magnifi-  
chiamo Te, o Sposa  
gloriosissima e santis-  
sima Madre di Dio,  
Te, che hai dato alla  
luce lo stesso Creatore  
di tutte le cose visibili  
ed invisibili.

Κοντάκιον. Ἦχος δ'.

**Τ**οὺς Ἱεράρχας τοῦ Χρι-  
στοῦ ἐπαξίως ἀνευφη-  
μήσωμεν, πιστοί, κατα-  
χρέως, τῆς Ἐκκλησίας  
στόλους καὶ προπύρ-  
για· οὗτοι γὰρ κατέφλε-  
ξαν τῶν ἀθέων τὰς  
γλώσσας, καὶ δόγματα  
σοφώτατα ἀνεκήρυξαν  
πᾶσι τοῖς ὀρθοδόξως  
μέλπουσιν ἀεὶ τῆς εὐσε-  
βείας τὸ μέγα μυστή-  
ριον.

## ΕΙΣ ΕΝΑ ΟΣΙΟΝ

Τροπάριον, Ἦχος α'.

**Τ**ῆς ἐρήμου πολίτης, καὶ  
ἐν σώματι ἄγγελος,  
καὶ θαυματουργὸς ἀνε-  
δείχθης, θεοφόρε Πά-  
τερ ἡμῶν N., νηστεία,  
ἀγρυπνία, προσευχῆ,  
οὐράνια χαρίσματα λα-  
βῶν, θεραπεύεις τοὺς  
νοσοῦντας, καὶ τὰς ψυ-

*Contakion.*

**C**elebriamo degnamen-  
te, o fedeli, i santi  
Gerarchi, colonne e ba-  
luardi della Chiesa;  
essi rintuzzarono le lin-  
gue dei nemici di Dio  
e promulgarono i più  
sapienti dogmi a quan-  
ti ognora con retta fe-  
desolennizzano i grandi  
misteri della religione.

## PER UN S. EREMITA

*Tropario.*

**T**i sei fatto cittadino  
del deserto, o divi-  
no Padre nostro N.,  
angelo in carne e tau-  
maturgo; col digiuno,  
le veglie, la preghiera  
hai ottenuto i celesti  
carismi, per cui guaris-  
ci gl'infermi e le ani-

χὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν· δόξα τῷ σε στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σοῦ πάσιν ἰάματα.

Θεοτοκίον.

**Τ**ὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ ὑπὲρ ἔνοιαν καὶ ἀκοήν ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες· Αὐτόν, Θεοτόκε, ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κοντάκιον, Ἦχος α'.

**Τ**ὸν βίον εὐσεβῶς ἐπὶ γῆς ἐκτελέσας, δοχεῖον καθαρὸν τὸ τοῦ Πνεύματος ὄφθης, φωτίζων τοὺς πίστει σοι προσιόντας, μακάριε· ὁθεν αἴτησαι τὸν σὸν

me di quelli che con fiducia a te ricorrono. Sia gloria a chi ti ha dato questo potere; gloria a chi ti ha incoronato; gloria a Dio, che per tuo mezzo opera tanti prodigi.

*Alla Vergine.*

**I**n maniera incomprensibile hai dato alla luce Colui che in cielo è senza madre, e in terra senza padre. Deh! o Madre di Dio, supplicalo per le anime nostre.

*Contakion.*

**N**ella pietà hai trascorso la tua vita su questa terra, dimostrando ogni cosa ignota tempio illibato dello Spirito Santo, e illuminando, Padre beatissimo, quan-

Δεσπότιν φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, τῶν ἀνυμνούντων σε πόθῳ, Ν., πατὴρ ἡμῶν.

ti con fiducia sono ricorsi a te. Deh! implora da Dio la salute dell'anima anche a noi, che di cuore celebriamo, o Padre nostro N., la tua santa memoria.

ΕΙΣ ΕΝΑ ΟΣΙΟΝ

τὸν μὴ ἐν ἐρήμῳ πολιτευσάμενον.

Τροπάριον Ἦχος πλ. δ'.

**Ε**ν σοί, Πάτερ, ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα λαβὼν γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ. καὶ πρῶτων ἐδίδασκας, ὑπερῶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, ὅσιε Ν., τὸ πνευμά σου.

PER UN MONACO  
NON EREMITA

*Tropario.*

**I**n te, o Padre, hai avuto cura di conservare intatta la immagine divina: poichè hai abbracciata la croce per seguire Gesù, insegnando con l'esempio a disprezzare la carne corruttibile, ed apprezzare invece l'anima, opera immortale. Giustamente ora il tuo spirito, o Padre, esulta in mezzo agli Angeli.

Θεοτοκίον.

**Χ**αίρε, ἡ πύλη τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, ἦν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ μόνην ἐσφραγισμένην ἐφύλαξεν, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κοντάκιον· Ἦχος α'.

Τὸν βίον... ὡς ἄνω.

Εἰς πολλοὺς οὐσίους

Τροπάριον· Ἦχος δ'.

Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.... ὡς ἄνω.

Κοντάκιον· Ἦχος δ'.

**Τ**ῶν ἐπιγείων καὶ φθαρτῶν τὴν ἀπόλαυσιν καταφρονήσαντες σαφῶς, παμμακάριστοι, τὴν τῆς ἐρήμου οἰκῆσιν ἠγάπησατε κόσμου εὐπρεπέστερον καὶ τρυφῆς τῆς προσκαιροῦ· ἐντεῦθεν ἠξιώθητε οὐ-

*Alla Vergine.*

**S**alve, o porta del Re della gloria, che solo l'Altissimo volle attraversare, e sola mantenne incontaminata a salvezza delle anime nostre.

*Contakion.*

Nella pietà... c. s.

PER PIÙ SS. MONACI

*Tropario*

O Dio dei Padri nostri.... c. s.

*Contakion.*

**D**isprezzando sapientemente, o Beatissimi, il godimento dei beni terreni e corruttibili, avete stimato la vita solitaria, migliore di quella mondana, trascorsa nel piacere passeggero: per questo

ρανῶν βασιλείας· διὸ βοῶμεν πάντες ἐκτενωσ· Ἐκ τῶν κινδύνων ἡμᾶς διασώσατε.

siete stati fatti degni del regno dei cieli: e noi tutti a voi leviamo le nostre voci: Deh! preservatevi da ogni pericolo!

Εἰς Παρθενομαρτυρα

PER UNA S. MARTIRE

Τροπάριον· Ἦχος δ'.

*Tropario.*

**Ἡ** ἀμνάς σου, Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῆ φωνῇ· Σέ, Νυμφίε μου, ποθῶ, καὶ σέ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου· καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί· καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί· ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείας, ὡς ἔλε-

**L**a tua sposa, o Gesù, La Te grida a gran voce: Io Te desidero, Sposo mio: bramando Te io combatto; con Te mi crocifiggo e con lo stesso tuo battesimo, Teco mi immolo. Soffro anche per Te, perchè possa con Te regnare; per Te muoio, onde vivere in Te. Ebbene, o Signore, accetta quale ostia pura colei che per Te si sacrifica.

ἤμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

**Χ**αῖρε, πύρινε στύλη, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει· Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Κοντάκιον, Ἦχος δ'.

**Ε**ὐπροσύνης πρόξενος ἡμῖν ἐπέστη ἡ φωσφόρος σήμερον τῆς ἀθληφόρου ἑορτῆ· ἦν ἀνυμνοῦντες δοξάζομεν τὸν ἐν ὑψίστοις ὑπάρχοντα Κύριον.

ΕΙΣ ΟΣΙΑΝ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

Τροπάριον Ἦχος δ'.

**Τ**ὸν νυμφίον σου Χριστὸν ἀγαπήσασα, τὴν

Per la sua intercessione, o misericordioso Dio, salva le anime nostre.

*Alla Vergine.*

**S**alve, o colonna di fuoco, Tu sei guida di coloro che giacciono nelle tenebre; salve, Tu sei la protezione del mondo, più vasta delle nuvole.

*Contakion.*

**S**opraggiunge oggi la festa e ci infonde letizia lo splendore della gloriosa atleta: nel celebrarla, glorifichiamo il Signore nel più alto dei cieli.

PER UNA S. VERGINE

*Tropario.*

**P**iena di amore per Gesù, Sposo tuo, e

λαμπάδα σου φαιδρῶς εὐτρεπίσασα, ταῖς ἀρεταῖς διέλαμψας, πανεύφημε· ὅθεν εἰσελήλυθας σὺν αὐτῷ εἰς τὸν γάμον, τὸ στέφος τῆς ἀσκήσεως παρ' αὐτοῦ δεξαμένη· ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς τοὺς ἐκτελοῦντας, Ὁσία Ν., τὴν μνήμην σου.

Θεοτοκίον.

**Χ**αῖρε, κλιμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Κοντάκιον, Ἦχος β'.

**Τ**ὸ σῶμα τὸ σὺν νηστείαις κατατήξασα, ἀγρῦνοις εὐχαῖς τὸν κτίστην καθικέτευσας, ἵνα εὐρωμεν ἄφρονη τὼν

tenendo ognora accesa la tua lampada, risplendesti in ogni virtù, o gloriosa Santa; quindi fosti con Lui introdotta alle sante nozze, e da Lui ricevesti la corona della vittoria. O Santa N., libera da ogni pericolo noi, che festeggiamo la tua memoria.

*Alla Vergine.*

**S**alve, o scala celeste, per cui Dio discese fino a noi; salve, o ponte, che tragitti quei che dalla terra vanno al cielo.

*Contakion.*

**C**onsumando il tuo corpo nei digiuni, nelle veglie e nella preghiera, hai implorato dal Creatore che tutti ot-

πταισμάτων ἅπαντες, ἔν-  
δοξε· σὺ γὰρ πᾶσι θεί-  
αν σαφῶς ὁδὸν τῆς με-  
τανοίας ὑπέδειξας.

teniamo il perdono dei  
nostri falli: in tal modo  
ci hai insegnato, o glo-  
riosa, la santa via del-  
la penitenza.



## INDICE

Pregchiere del Mattino	pag. 5
Mattutino	13
Laudi	69
Ora prima	89
Ora terza	101
Ora sesta	113
Ora nona	124
Vespero	141
Compieta	171
Benedizione della Mensa	198

### CALENDARIO DEI SANTI.

Settembre	pag. 209
Ottobre	244
Novembre	269
Dicembre	304

Gennaio	pag. 345
Febbraio	385
Marzo	406
Aprile	429
Maggio	448
Giugno	471
Luglio	494
Agosto	520

## TRIODION O TEMPO QUADRAGESIMALE.

Domenica del Pubblicano e del Fariseo	pag. 554
Domenica del Figliuol Prodigio	555
Sabato di tutti i defunti	556
Domenica dell'astinenza dalle carni	558
Sabato di tutti i Santi Monaci	559
Domenica dell'Adorazione della S. Croce	568
Primo Sabato di Quaresima	562
Domenica dell'Ortodossia	565
Domenica II di Quaresima	567
Domenica dell'Adorazione della S. Croce	568
Mezza Quaresima	570

Giovedì del Gran Cánone	pag 571
Sabato dell'Akátistos	572
Domenica V di Quaresima	573
Sabato della Resurrezione di Lazzaro	574
Domenica delle Palme	577
Lunedì Santo	580
Martedì Santo	583
Mercoledì Santo	584
Giovedì Santo	587
Venerdì Santo	591
Sabato Santo	595

## PENTECOSTARIO O TEMPO PASQUALE.

Domenica di Pasqua	pag. 603
Domenica di S. Tomaso	623
Domenica delle SS. Donne al Sepolcro	625
Domenica del Paralitico	627
Mercoledì di mezza Pentecoste	630
Domenica della Samaritana	631
Domenica del Cieco-nato	633
Conclusione della festa di Pasqua	635
Ascensione di N. S.	636
Domenica dei Padri di Nicea	639

Sabato di tutti i Defunti	pag. 641
Pentecoste	644
Lunedì dello Spirito Santo	646
La SS. Trinità	649
Domenica di tutti i Santi	652
Tropari e Kontáki comuni dei Santi	659

